UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI CATANIA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANISTICHE

CORSO DI LAUREA IN LINGUE E CULTURE EUROPEE
EUROAMERICANE ED ORIENTALI

LUCA MEZZASALMA

AL-DURRA AL-ḤAṬĪRA MIN ŠU'ARĀ' AL-ĞAZĪRA DI IBN AL-QAṬṬĀ' AL-ṢIQILLĪ: TRADUZIONE E ANALISI DI ALCUNI FRAMMENTI

PROVA FINALE

RELATORE
Chiar.ma Prof.ssa Cristina La Rosa

ANNO ACCADEMICO 2017-2018

Alla mia famiglia, che ha sostenuto ogni mio passo.

A me stesso, che non ho smesso di lottare

e crederci fino in fondo.

Autres livres à télécharger sur le site
https://abbassa.wordpress.com

Indice

Introduzione ……..... 1

Primo Capitolo

1. ***La Sicilia araba*** …….. 5

1.1 La dominazione araba in Sicilia ...…… 5

1.1.1 Brevi cenni storici ……... 5

1.1.2 *Il ğihād* dell'827 d.C.: la conquista di Mazara …… 6

1.1.3 La presa di Palermo ……. 8

1.1.4 L'assedio di Messina, del Val di Noto e di Siracusa ……... 9

1.2 Aspetti culturali della Sicilia araba ……. 12

1.2.1 Il governo Fatimide: l'importanza del diritto …….. 12

1.2.2 La dinastia Kalbita: gli studi filologici e grammaticali …… 14

1.3 La dominazione normanna in Sicilia ……..... 17

Secondo Capitolo

2. ***Ibn al-Qaṭṭā': poeta arabo-siciliano*** …….. 23

2.1 Elementi biografici di Ibn al-Qaṭṭā'……. 23

2.2 La produzione letteraria di Ibn al-Qaṭṭā' …… 24

2.2.1 Opere non pervenuteci ……... 24

2.2.2 Opere pervenuteci parzialmente …….. 28

2.2.3 Opere pervenuteci …….. 29

Terzo Capitolo

3. ***al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ğazīra*** ……. 33

3.1 Breve introduzione sull'Antologia …… 33

3.2 Poeti arabo-siciliani della *Durra al-ḫaṭīra* ……... 35

3.3 Proposta di traduzione e analisi di alcuni versi ..…….. 42

3.3.1 Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ğafīf l-Kātib ……. 42

3.3.1.1 Analisi tematica ……. 43

3.3.2 Al-Qāḍī Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik al-Ma'āfirī ……... 46

3.3.2.1 Analisi tematica ……. 47

3.3.3 Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Muḥammad l-Ma'rūf bi-l-Ṣiqillī …… 48

3.3.3.1 Analisi tematica ……. 49

3.3.4 Al-Faqīh Abū l-‘Abās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī 51
3.3.4.1 Analisi tematica 52
3.3.5 Abū l-Qāsim ‘Alī Ibn Ğa‘far Ibn ‘Alī l-Tamīmī l-Sa‘dī 53
3.3.5.1 Analisi tematica 54

Conclusioni 57

Bibliografia 60

Sitografia 66

Abstract

The aim of this work is to translate and analyze some poetical fragments, written by five Arabic-Sicilian poets and included in the anthology *al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra* ("The Precious Pearl about the Poets of the Island"), compiled by Ibn al-Qaṭṭā' al-Ṣiqillī (d. 1121 AD). He was a grammarian, philologist and poet, who lived and worked in Sicily in the first half of the 11th century. Then, he moved to Egypt due to the Norman invasion of the Island.

Five of the poems in the above-mentioned anthology, which belonged to three poets, were translated by the Italian scholar Umberto Rizzitano in his essay on Ibn al-Qaṭṭā''s anthological collection. This is the reason why the work is worth translating and analysing.

After a brief description of the most significant military incidents that characterized Arabic Sicily between the 7th and the 11th century AD, that is to say from the first Islamic raids to the arrival of the Normans at Messina, I have chosen to analyze the cultural background present under Fatimid and Kalbid dynasties and during the Norman kings' reign. In Sicily, when Fatimids and Kalbids ruled, the main cultural centres were Palermo and Mazara, where, first inside the mosques and then in specific educational institutions, a spread of religious, juridical and grammatical knowledge occured. With the Norman rulers, we have two different phases, separeted by a period of interregnum lasted eight years: the first phase witnessed the presence of a hybrid culture as a result of the interest shown by kings towards linguistic and cultural manifestations. This phase corresponded to the kingdom of Roger, Roger II, William I and William II (11th-12th century AD); the second one, instead, occurred during the reign of Frederick II (13th century AD) and it is characterized by the development of a Latin-focused tradition, which will gradually lead to the "ghettoization" of the Arabic linguistic elements.

In 1061 AD, the Norman landing in Messina caused the fleeing of the Arabic intellectuals that lived in the Island until the 11th century, including the grammarian and lexicographer Ibn al-Qaṭṭā', dealt with in the central part of this work. Besides offering some biographical notes, the great literary production of the author has been analyzed, made up of nineteen masterpieces, such as poetical comments, metre and lexicography treatises and anthological collections. It is important to inform the reader that most of these works has been lost over time; indeed, we only possess six masterpieces, two of which solely in fragments. It is worth mentioning the production of poetic texts the Arabic-Sicilian writer devoted himself to, of which scholars have succeeded in collecting about forty lines, divided in two hemistiches.

In the end, an entire chapter has been dedicated to the analysis of *al-Durra al-ḫaṭīra*, the Anthology that includes at its core the poetic fragments of one hundred seventy authors, who stood out in the cultural scenario of Medieval Sicily, before the so many migrations to al-Andalus or

Egypt, that happened after the year 1061 AD. Together with the anthology entitled *al-Mulaḥ al-ʻaṣriyya* ("Contemporary Anecdotes"), which collects the poems written by Arabic-Andalusian authors, the *Precious Pearl* has come to the knowledge of Eastern and Western scholars in a partial and fragmental form. Nevertheless, this does not represent a limit for the appreciation of its value in order to give us an idea of the great importance that this masterpiece has in the field of the Sicilian cultural studies during Arabic dominion. After a short introduction to the Anthology, the reader will find a list of those Arabic-Sicilian poets whose written works are mentioned in the essay by Umberto Rizzitano. Furthermore, an attempt of translation of five poetic fragments is also included, followed by a thematic analysis of the lines examined.

التّلخيص

هدف هذه الرسالة الجامعية هو ترجمة وتحليل بعض الأجزاء الشعريّة، المكتوبة من خمسة كتّاب عرب-صقلّيّين في منتخبات الشعر "الدرّة الخطيرة من شعراء الجزيرة" من إبن القطّاع الصقلّي (م. 1121). كان إبن القطّاع نحويّا ولغويّا وشاعرا. عاش وعمل في صقلّيّة في النصف الأوّل من القرن الحادي عشر. هاجر من صقلّيّة إلى مصر بسبب أن النورمان اقتحموا الجزيرة.

ترجم الدارس الإيطاليّ أمبيرتو ريزّيتانو ثلاث من الشعراء الذين يوجدون في منتخبات الشعر وهذه الترجمات هي في مختصر ريزّيتانو عن إبن القطّاع وكتابه. هذا هو السبب الذي جعله يترجم ويحلّل هذا العمل.

بعد عرض قصير للأحداث العسكريّة الأهمّ في صقلّيّة العربيّة بين القرن السابع و الحادي عشر، من الغارات الإسلاميّة الأولى حتّى وصول النورمان إلى ميسينا، إختار أن أحلّل الخلفية الثقافيّة في المملكة الفاطمية و الكلبيّة والنورمنذيّة. عندما حكم الفاطميون والكلبيون في صقلّيّة كانت المراكز الثقافيّة الأهمّ هي باليرمو ومازارا، حيث إنتشرت العلوم الدينيّة والحقوقيّة والنحويّة في المساجد أولا وثمّ في المدارس. أثناء مملكة النورمان هناك مرحلتان مختلفتان، مفصولتان كل منها مدّته ثمان سنوات: تُصادف المرحلة الأولى عصر حكم رُجار ورُجار الثاني وجوليلمو الأوّل وجوليلمو الثاني (القرن الحادي عشر والثاني عشر). في هذه المرحلة ولدت ثقافة هجينة لأنّ الملوك أظهروا إهتمام بالظهور اللغويّة والثقافيّة في الجزيرة. تُصادف المرحلة الثانية مملكة فريدريك الثاني (القرن الثالث عشر) وهناك نمت تقاليد لاتينيّة. سحمل هذه التقاليد اللاتينيّة تدريجيا إلى "عزل" اللغة العربيّة.

في سنة 1061، سبّب نزول النورمان في ميسينا هروب المثقّفين العرب الذين عاشوا في الجزيرة حتّى القرن الحادي عشر، مثل إبن القطّاع و غيره. أنا أكرّس لهذا الكاتب الفصل الرئيسي من هذه الرسالة الجامعية. بعد سيرة الكاتب، أحلّل أعماله وهي تسعة عشر عملا. في أعماله تعليقات شعريّة وشرح عن علم العروض والمعاجم ومنتخبات الشعر. من الواجب أن نتذكّر بأن من معظم هذه الكتب لدينا فقط ستّة أعمال ولكن اثنين منها غير مكتملة. من الجدير بالذّكر أنّ إبن القطّاع كتب أشعارًا منذ كان يافعا ونجح الدرّاسون في تجميع أربعين بيتا شعريا، مقسمة في شطورَين.

في النّهاية، كرّستُ بابا كاملا لتحليل "الدرّة الخطيرة من شعراء الجزيرة" وجمّعت منتخبات الشعر حول مائة وسبعون شاعرا عربيّا عاشوا في صقلّيّة في العصور الوسطى قبل أن يهاجروا إلى الأندلس أو مصر بعد سنة 1061. مع كتاب "المُلح العصريّة"، أي منتخبات الشعر في أشعار الكتّاب العرب-الأندلسيّن، جاء كتاب إبن القطّاع الغير المكتمل وكُتبه من الدرّاسون الشرقيّون والغربيّون. ليس هذا حدّا ليقدّر قيمته وأهمّيّته الدراسة

الثقافيّة عن صقلّيّة العربيّة. بعد تقديم قصير عن منتخبات الشعر، في هذه الرسالة الجامعية هناك قائمة الشعراء في مختصر أمبيرتو ريزّيتانو. ترجمتُ خمسة أشعار قصيرة مع تحليل موضوعي لأبيات الشعر.

Introduzione

Oggetto del presente elaborato sono la traduzione e l'analisi tematica di cinque frammenti poetici, contenuti nella *Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra* ("La Perla Preziosa sui Poeti dell'Isola"), ossia la raccolta antologica redatta dal grammatico, filologo, lessicografo, autore di trattati di metrica e poeta arabo-siculo Ibn al-Qaṭṭā' (m. 1121 d.C.) che non sono ancora stati tradotti e studiati.

L'importanza dell'Antologia di Ibn al-Qaṭṭā' risiede nel fatto che essa consente di operare una ricostruzione di parte della produzione poetica arabo-sicula, della quale si sa o è rimasto poco, in quanto gran parte dei testi poetici è andata perduta. A ciò si aggiunge il fatto che l'opera è poco studiata da parte dei cultori di letteratura e filologia, fatta eccezione per la studiosa francese Brigitte Foulon, che sta lavorando ad uno studio, non ancora pubblicato, in merito a tale capolavoro, e per Umberto Rizzitano, il quale ha scritto diversi articoli in rivista e una memoria sull'autore e la sua attività letteraria, fornendo persino una traduzione di cinque frammenti poetici redatti da Al-Amīr Abū l-Qāsim 'Abd Allāh Ibn Sulīmān, Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn 'Abd l-Raḥman l-Anṣārī l-Kātib e Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Qāsim Ibn Zayd l-Kātib, tutti e tre contenuti nella *Durra al-ḫaṭīra*.

Questo lavoro è suddiviso in tre capitoli. Il primo, intitolato *La Sicilia araba*, ripercorre gli eventi salienti della conquista araba in Sicilia, scandita dalle lotte contro i bizantini per il controllo dell'amministrazione dell'Isola. I primi assedi da parte delle milizie arabo-berbere, convertite alla fede islamica, iniziarono già a partire dal VII secolo d.C. con il condottiero musulmano Mūsā Ibn Nusayr (m. 716 d.C.), per poi riprendere nel IX secolo d.C. con la conquista di Mazara. Successivamente, viene affrontata la conquista di altre importanti città siciliane, come Palermo, Messina, Val di Noto e Siracusa, concludendo questa sezione prettamente storica con la conquista dell'intera isola, che avverrà nel 965 d.C., eliminando definitivamente il controllo bizantino in materia di amministrazione.

La seconda parte di questo primo capitolo mette, invece, in risalto la componente culturale che si afferma sotto la dinastia dei Fatimidi, prima, e dei Kalbiti, in seguito. Durante il governo dei Fatimidi in Sicilia, nasce un grande interesse verso gli studi di giurisprudenza, grazie all'attività di diversi *fuqahā'* locali, che si formarono presso la scuola di *fiqh* di Mālik Ibn Anas (m. 795 d.C.) e che operarono all'interno delle moschee per l'apprendimento e la diffusione di tali conoscenze. Nonostante non fossero mancati grandi risultati in altri ambiti della cultura, come quello medico e teologico, il settore giuridico fu quello che si affermò maggiormente durante il X secolo d.C., prima che i regnanti di stirpe Fatimide si spostassero in Egitto nel 969 d.C., lasciando l'Isola

alla dinastia Kalbita che vi regnò per quasi un secolo. Proprio durante il regno di questi sovrani fiorirono gli studi di grammatica, filologia e lessicografia, che si svilupparono all'interno di vere e proprie scuole siciliane, situate nei due principali centri culturali della Sicilia, ovvero Palermo e Mazara. È qui che si inserisce la formazione e la produzione letteraria di Ibn al-Qaṭṭā' al-Ṣiqillī che sarà costretto ad emigrare in Egitto in seguito all'invasione normanna. Degna di nota è anche la presenza di numerosi poeti che proprio nel X secolo si dedicarono alla composizione di opere in versi, le cui tematiche si ricollegano a due generi poetici che ebbero grande seguito in Sicilia, ovvero il *madīḥ*, noto anche come panegirico, e il *ḥanīn ilā' l-awṭān* o poesia della nostalgia.

Il capitolo si chiude con una breve digressione sulla realtà culturale nell'epoca normanna che può essere suddivisa in due fasi principali, separate tra loro da un periodo di interregno che durò otto anni. La prima fase comprende i secoli XI e XII, dal regno di Ruggero a quello di Guglielmo II, detto il "Buono", in cui, da un punto di vista linguistico, emerge in Sicilia una situazione di trilinguismo, attestato dalla compresenza della lingua araba e di quelle latina e greca, ognuna di esse adoperata per la produzione di alcuni generi letterari. Con Federico II, invece, asceso al trono di Sicilia dopo la fase di interregno, l'arabo perde progressivamente l'importanza acquisita fino al XII secolo d.C., in quanto il nuovo sovrano si pone come obiettivo la costituzione di una cultura specificamente latina, che andasse a sostituire il carattere ibrido che si era affermato fino al 1189 d.C., anno in cui Guglielmo II morì.

Il secondo capitolo, dal titolo *Ibn al-Qaṭṭā': poeta arabo-siciliano*, è interamente incentrato sulla figura del grammatico e filologo di origine araba, che studiò presso la scuola siciliana del grammatico Ibn al-Birr al-Ṣiqillī, il quale operò presso la città di Palermo nell'XI secolo d.C. Dopo aver offerto alcuni cenni biografici, in cui viene presentata la genealogia dell'autore, la sua formazione intellettuale e il suo soggiorno presso le corti andalusa e egiziana, è stata illustrata la produzione letteraria dell'autore, che annovera diciannove opere, senza considerare la produzione poetica alla quale Ibn al-Qaṭṭā' si dedicò sin da quando aveva tredici anni. Le sue opere sono state suddivise in tre macro categorie, ossia "Opere non pervenuteci", "Opere pervenuteci parzialmente" e "Opere pervenuteci", secondo la classificazione proposta dallo studioso Umberto Rizzitano nel suo lavoro dal titolo *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā' "il siciliano"*. Una grave perdita è rappresentata dal fatto che la prima delle tre macro categorie è proprio quella che racchiude il maggior numero dei lavori del filologo, ovvero ben tredici testi, di cui le fonti, però, hanno tramandato il titolo e il contenuto generale. Soltanto quattro opere, invece, sono riuscite a conservarsi nel tempo fino ai nostri giorni e, come si evince dai titoli, si tratta per lo più di testi di grammatica e metrica.

Il terzo capitolo, come suggerisce il titolo *al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra*, presenta la raccolta antologica del poeta, intitolata *La Perla Preziosa sui Poeti dell'Isola*, giunta purtroppo

in forma frammentaria. In origine, le fonti riportano che l'Antologia registrava l'attività poetica di ben centosettanta poeti arabi che operarono nel contesto culturale della Sicilia medievale, dunque una testimonianza culturale che conteneva al suo interno il patrimonio letterario della Sicilia di epoca Kalbita, annoverando i più raffinati capolavori poetici di illustri uomini di lettere. Con il tempo, però, questo immenso patrimonio letterario è andato perduto e sono stati conservati, però, brevi componimenti di centosei poeti, alcuni di professione e molti occasionali, alcuni noti e altri del tutto sconosciuti, ma quasi tutti riconducibili alla dinastia Kalbita o ad alcune figure professionali come quelle di segretario e funzionario. Umberto Rizzitano ha estrapolato dalla raccolta antologica i componimenti di cinquanta autori, che sono stati inseriti all'interno del suo contributo dal titolo *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani intitolata al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra di Ibn al-Qaṭṭā' "il Siciliano"*. Degli autori presenti nel lavoro dello studioso italiano a cui si è fatto riferimento per la stesura della tesi, si è deciso di fornire una lista che riporta, laddove è stato possibile, alcune informazioni tramandate dallo stesso Ibn al-Qaṭṭā' in merito alla professione e all'attività culturale di questi poeti. Cinque dei frammenti che non sono andati perduti sono stati selezionati al fine di offrire una proposta di traduzione. Segue poi un'analisi degli stessi frammenti, in cui ci si è soffermati sulla metrica e sulle tematiche sviluppate, fornendo in questo modo degli esempi letterari dei generi poetici prodotti nel periodo storico preso in esame, ovvero XI-XII secolo d.C.

Primo Capitolo

1. La Sicilia araba

1.1 La dominazione araba in Sicilia

1.1.1 Brevi cenni storici

L'Isola siciliana è stata sin dai tempi antichi testimone dell'invasione di popolazioni straniere che si stanziarono nel suo territorio, tra cui i Cartaginesi (550 a.C.), i Vandali (440 d.C.), i Goti (535 d.C.), i bizantini (551 d.C.), i francesi (1266 d.C.) e gli spagnoli (1516 d.C.), per poi ripartire verso nuove terre di conquista.[1] Degne di nota furono, però, le conquiste greche, romane, musulmane e normanne, le quali, susseguitesi nel periodo che va dall'VIII secolo a.C. fino all'XI secolo d.C., cambiarono radicalmente le sorti della Sicilia sotto ogni punto di vista, da quello territoriale a quello amministrativo. Nonostante nella seconda metà del VII secolo d.C., nello specifico nel 652 e nel 669, si assista alle prime invasioni degli Arabi nell'Isola,[2] fu a partire dall'VIII secolo d.C. che popolazioni stanziate in Africa, convertite alla fede islamica, giunsero nel contesto siciliano, instaurando colonie arabiche e berbere, in cui inserirono la loro religione, le loro leggi, i loro costumi, la loro letteratura, le loro conoscenze in campo scientifico e artistico e la loro lingua.[3] La scelta della Sicilia come obiettivo della politica espansionistica araba nel Mediterraneo occidentale fu opera del condottiero Mūsā Ibn Nusayr (m. 716 d.C.), "*uom di origine straniera, liberto di casa Omeiade*" [4] (Omayyade), il quale, nel 704 d.C., sbarcò presso una città siciliana della quale non conosciamo il nome, riuscendo a recuperare un cospicuo bottino[5] e a rendere prigionieri gli ottimati romani.[6] L'anno successivo, il condottiero militare incaricò A'yāšī Ibn Aḫyal di intraprendere una nuova spedizione nell'Isola, invadendo la città di Siracusa.[7] Il califfo Sulaymān, però, preso d'invidia, non riconobbe i successi militari del condottiero e, come ricompensa per i servigi prestati al califfato, decise di emettere una serie di provvedimenti a lui avversi: Mūsā venne imprigionato, sottoposto ad atroci torture, costretto a pagare quattro milioni di *dināri*, che non poteva permettersi, e ferito nell'intimo con l'uccisione del figlio 'Abd Allāh, a cui Mūsā aveva affidato il regno di Spagna nel 704 d.C.[8]

Sebbene le milizie arabo-berbere, già musulmane, furono coinvolte nelle loro opere di conquista nel territorio spagnolo a partire dal 710 d.C., la conquista araba in Sicilia non si arrestò:

[1] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, presentazione di Giuseppe Giarrizzo con un saggio di Mauro Moretti, Felice Le Monnier, Firenze, 2002, vol. I, p. 49.
[2] *Ivi*, p. 112.
[3] *Ivi*, p. 49.
[4] *Ivi*, p. 123.
[5] *Ivi*, p. 152.
[6] *Ivi*, p. 124.
[7] *Ivi*, p. 153.
[8] *Ivi*, pp. 124-25.

basti pensare che dal 727 d.C., con il capitano d'Africa Bišr Ibn Safwān (m. 728 d.C.), al 753 d.C., sotto la guida dell'emiro 'Abd al-Raḥmān (m. 788 d.C.), numerose furono le spedizioni arabe condotte verso i territori siciliani, riportando grandi successi dal punto di vista militare. Le ultime invasioni furono, però, minate dalla diffusione della peste, il cui baccello si pensi fosse già presente a Costantinopoli nel corso dell'invasione araba del 718 d.C., per poi diffondersi in Africa e in Sicilia dal 744 fino al 754 d.C.[9]

L'Isola fu successivamente sottoposta al dominio bizantino che durò fino al IX secolo d.C., quando i governatori di Sicilia tentarono diversi accordi diplomatici con i principi Aġlabiti, non sempre andati a buon fine. L'emiro Ibrāhīm Ibn Aġlab (m. 810-11 d.C.) firmò, infatti, una pace di dieci anni con il patrizio Costantino nell'805 d.C., attraverso la quale si garantiva il commercio dell'Africa con l'Isola, senza dunque ledere gli interessi dei mercanti. La decisione dell'emiro gli inimicò il sostegno dell'aristocrazia africana, portando ad una grave sollevazione popolare a Tunisi e Tripoli, alla distruzione delle navi musulmane, dal momento che l'Africa occidentale era sotto il controllo della dinastia degli Idrīsidī e non di quella Aġlabita, e ad una nuova invasione nei territori siciliani.[10]

1.1.2 Il ğihād dell'827 d.C.: la conquista di Mazara

L'anno 827 d.C. segna l'inizio di quella che è generalmente nota con il nome *ğihād*, la Guerra Santa, condotta contro l'imperatore bizantino Michele il Balbo:[11] il turmarca Euthimio, ribelle di Siracusa, decise di opporsi all'imperatore, giungendo in Sicilia con un esercito di Saraceni.[12] A mio avviso, è necessario, però, illustrare brevemente gli eventi che precedettero lo scoppio di questa guerra arabo-bizantina, su cui gli storici sembrano mostrare alcune incertezze soprattutto in merito alla datazione.[13] Inizialmente Euthimio si configurò come l'artefice di una rivolta popolare ai danni del protospatario bizantino e capitano d'Oriente Fotino, che governò la città di Siracusa quando Michele il Balbo dovette fronteggiare la minaccia rappresentata dal generale Tommaso di Cappadocia, il quale, acclamato con il titolo di imperatore, aveva dato inizio ad una vera e propria guerra civile a Costantinopoli negli anni 821-824 d.C.;[14] successivamente, un contingente di uomini africani e arabi occupò le isole di Creta, Sicilia e Cicladi, recentemente uscite dalla dominazione bizantina, a partire dall'824 d.C.[15]

[9] *Ivi*, pp. 154-57.
[10] *Ivi*, pp. 189-90.
[11] A. Costantino, *Gli Arabi in Sicilia*, Antares, Palermo, 2010, p. 12.
[12] *Ivi*, p. 10. In merito all'origine del termine "saraceni" si rimanda a M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, p. 94, n. 1.
[13] A. Costantino, *Gli Arabi in Sicilia*, cit., pp. 10-11.
[14] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, p. 168.
[15] *Ivi*, p. 203.

Il turmarca Euthimio riuscì a sconfiggere il protospatario Fotino e, in quell'occasione, si proclamò imperatore, ma non aveva considerato l'ipotesi di una vendetta di sangue: due cugini del protospatario, Palata e Michele, quest'ultimo governatore di Palermo, riuscirono ad abbattere le difese popolari e ad entrare a Siracusa, costringendo alla fuga lo stesso Euthimio, che trovò rifugio in Africa, dove chiese l'aiuto dei Saraceni, i quali ne approfittarono per avviare la conquista dell'Isola.[16]

Lo scoppio del *ğihād*, dunque, coincide con il ritorno del turmarca in Sicilia: armato l'esercito e preparata la flotta, Euthimio partì dal porto di Susa, in Tunisia, con le milizie arabo-berbere nel giugno dell'827 d.C., sbarcando a Mazara, "*la più vicina punta della Sicilia*".[17] Con il loro insediamento, si affermò in Sicilia una cultura islamica di carattere maġribino che, già a partire dal IX secolo d.C., aveva iniziato a mostrare i primi segni di sviluppo. Più che un incontro tra la componente arabo-berbera e quella siculo-greca, si verificò una vera e propria separazione tra le due popolazioni, entrambe intente alla salvaguardia del proprio patrimonio senza alcuna possibilità di contatto;[18] perlomeno, questa era la situazione in un primo momento, in quanto l'invasione araba riuscirà a prevaricare il sistema di governo di ispirazione siculo-greca.[19]

Lasciato Abū Zakī della tribù di Kināna a presiedere la città di Mazara, l'esercito arabo si spinse fino a Siracusa, Chiaramonte e Acri, oggi nota come Palazzolo. I successi riportati sul campo militare spinsero l'imperatore bizantino Michele il Balbo a chiedere l'intervento di Giustiniano Partecipazio, doge della Repubblica di Venezia, affinché inviasse nel territorio siciliano un'armata veneziana in soccorso ai bizantini. Con la morte del condottiero Asad Ibn Furāt nell'828 d.C., le sorti della guerra mutarono a sfavore dei musulmani, indeboliti dalla pestilenza che stava sempre più prendendo piede. Quando quest'ultima fu debellata, i "Maomettani", guidati da Muḥammad Ibn al-Ğiwāri, occuparono Mineo, Girgenti e si spinsero fino a Castrogiovanni, antico nome della città di Enna, dove Euthimio morì. Comparve sulla scena militare il patrizio Teodoto che, giunto da Costantinopoli con un vasto esercito, decise di condurre nella città siciliana uno scontro diretto con l'invasore arabo, iniziativa che si rivelò del tutto fallimentare: Teodoto, infatti, subì una pesante sconfitta e numerosi patrizi ed esponenti della piccola nobiltà furono resi prigionieri dagli arabi, secondo quanto riportano le cronache musulmane. La sconfitta fu solo momentanea, in quanto nell'829 d.C. perse la vita il combattente arabo Muḥammad Ibn al-Ğiwāri e un nuovo capitano venne eletto dall'esercito, ovvero Zuhayr Ibn Ġawṯ, che ordinò di depredare il territorio circostante. Teodoto, prevedendo una tale mossa, scagliò contro di loro il suo esercito, riuscendo

[16] A. Costantino, *Gli Arabi in Sicilia*, cit., p. 11.
[17] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, p. 217.
[18] U. Rizzitano, *Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, Flaccovio, Palermo, 1975, p. 155.
[19] K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, University of Pennsylvania, Philadelphia, 2005, p. 4.

ad uccidere un gran numero di musulmani. Informato di un attacco a sorpresa a Castrogiovanni che l'esercito nemico intendeva organizzare nel corso della notte, il patrizio bizantino fece evacuare la zona e, appostandosi nel circondario, lo assalì da tutti i lati: con la presa anche di Girgenti, nelle mani degli arabi rimanevano solo le città Mazara e Mineo, il ché sembrava anticipare la fine del conflitto all'829 d.C., ossia due anni dopo lo sbarco di Mazara.[20] In quell'anno morì l'imperatore bizantino Michele il Balbo, a cui succedette Teofilo.[21]

Nell'830 d.C. giunsero dall'Africa ingenti aiuti militari da parte dell'emiro aġlabita Ziyādat Allāh (m. 838 d.C.) che rafforzarono le fila dell'esercito musulmano in Sicilia, garantendo in questo modo la ripresa delle ostilità con l'armata bizantina. Le truppe arabo-berbere, al cui interno si trovavano anche musulmani di Spagna, riacquistarono il controllo di Mineo, uccidendo Teodoto e provocando la fuga dell'esercito avversario, che trovò rifugio presso Castrogiovanni. Successivamente avanzarono verso una città nota come "Ġallūlia", identificata con Caltanissetta, dove subirono il contagio di una pestilenza che portò alla morte numerosi guerrieri, incluso il loro comandante Asbaġ. I bizantini approfittarono della ritirata degli arabi dalla città per tentare un attacco a sorpresa, che spinse una parte della milizia arabo-berbera a raggiungere il porto di Mazara, salpando, "*sconsolati*", verso la Spagna.[22]

1.1.3 La presa di Palermo

Durante i fatti di Mineo, però, una fazione musulmana, costituita perlopiù da africani, si era staccata dall'esercito di Asbaġ per mettere in atto la conquista di Palermo, città di origine fenicia e ribattezzata a seguito delle guerre puniche (264-241 a.C.). I musulmani riuscirono nell'impresa nel settembre dell'831 d.C., assoggettando la popolazione alla condizione di *ḏimmi*.[23] L'istituzione del *ḏimmī* risale al califfato del «ben guidato» 'Umar, il quale garantiva ai sudditi non musulmani che professavano una religione fondata su un Libro rivelato di partecipare allo stato islamico nella condizione di "protetti", riconoscendo loro piena libertà di culto, dietro il pagamento di un'imposta nota come *ǧizya*.[24] Il territorio palermitano divenne una vera e propria colonia, dove l'emiro aġlabita investì il cugino germano Abū Fihr Muḥammad Ibn 'Abd Allāh Ibn Aġlab (m. 835 d.C.) della carica di luogotenente di Sicilia. Questi giunse nell'Isola nell'832 d.C., trasformando la colonia nel centro di uno stato modello indipendente dal continente africano. Due anni dopo si presentò per il luogotenente l'occasione di avviare una nuova repressione ai danni dei cristiani bizantini, in quanto questi ultimi, guidati dal patrizio Alessio Muscegh, armarono un esercito a

[20] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, pp. 220-31.
[21] *Ivi*, p. 233.
[22] *Ivi*, pp. 233-34.
[23] *Ivi*, p. 234.
[24] B.S. Amoretti, *Il mondo musulmano. Quindici secoli di storia*, Carocci, Roma, 2015, p. 41.

Castrogiovanni, ove trasferirono la sede del governo, precedentemente posta a Siracusa. Abū Fihr si mobilitò in direzione della città e riuscì a rompere le fila dell'esercito bizantino, infliggendo al nemico ben tre sconfitte e saccheggiando tutto ciò che vi trovarono; prese persino in ostaggio la moglie e uno dei figli del patrizio e, rientrato a Palermo, ordinò all'esercito arabo di spingersi fin verso Taormina, riportando un grande successo, oltre che un cospicuo bottino. Seguirono poi altre conquiste in altre zone della Sicilia, ma, nonostante il prestigio e la supremazia militare che i musulmani stavano guadagnando, scoppiò una rivolta bizantina contro il luogotenente, nel corso della quale perse la vita. L'emiro Ziyādat Allāh incaricò a quel punto un condottiero chiamato Faḍl Ibn Ya'kūb di organizzare due scorrerie: una a Siracusa e una a Castrogiovanni, entrambe svoltesi nel corso dell'835 d.C. e portate a compimento con esito positivo.[25] In seguito, Faḍl Ibn Ya'qūb guidò il suo esercito verso le isole Eolie, espugnando diverse fortezze per poi tornare vittoriosi a Palermo.[26] Dopo la morte di Ziyādat Allāh nel giugno dell'838 d.C., i musulmani portarono sotto il proprio controllo le fortezze di Caltabellotta, Corleone, Geraci e di altre città siciliane, di cui le fonti storiche non riportano il nome. Persino Castrogiovanni cadde nelle mani dei conquistatori musulmani nell'anno 226 della *Hiğra*, ovvero tra l'840 e l'841 d.C.[27] L'arabista Michele Amari, nella sua relazione sulla storia delle imprese musulmane nell'Isola siciliana, conclude la descrizione di questa prima fase delle conquiste arabe, aggiungendo quanto segue:

«I nomi delle città arrese ai Musulmani tra l'ottocentotrentanove e il quarantuno, bastano a mostrare che fosse ormai signoreggiato da loro tutto il val di Mazara, e lasciato in pace fin qui il rimanente dell'isola. Contuttociò aveano non solo portato le armi nella terraferma d'Italia, ma, quel che più è, fattovi lega con la repubblica di Napoli».[28]

1.1.4 L'assedio di Messina, del Val di Noto e di Siracusa

Nell'843 d.C., il condottiero musulmano Faḍl Ibn Ğa'far della tribù di Hamadān, approfittando del sostegno militare offerto dalla repubblica di Napoli, sbarcò presso il porto di Messina e diede inizio al saccheggio e alle rappresaglie all'interno della città. Degna di nota fu la resistenza mostrata dai cittadini locali, "*eroica gente in tutti i tempi*",[29] il cui valore fu necessario a intimorire l'invasore musulmano almeno in un primo momento del conflitto, in quanto successivamente la città venne conquistata dall'esercito di Faḍl Ibn Ğa'far. Seguì la presa di un'altra città denominata dallo storico curdo Ibn al-Aṯīr (m. 1233 d.C.) "Meskān", non citata però nei lavori dei geografi

[25] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, pp. 235-41.
[26] *Ivi*, p. 244.
[27] *Ivi*, pp. 246-47.
[28] *Ivi*, p. 248.
[29] *Ivi*, p. 250.

antichi. Dopo un'attenta e scrupolosa ricerca, Michele Amari ritiene che, probabilmente, la città annotata da Ibn al-Aṯīr nei suoi scritti potrebbe identificarsi con la "Mihkān", ossia Alimena, di cui parla il noto geografo arabo al-Idrīsī (m. 1165-1176 d.C.),[30] che operò presso la corte del sovrano normanno di Sicilia Ruggero II (m. 1154 d.C.).[31]

Vista la posizione geografica che la città di Alimena copre all'interno del territorio siciliano, collocata ovvero tra Palermo e il Val di Noto, i musulmani decisero di procedere in direzione di quest'ultimo, la cui conquista fu scandita in diverse tappe: la prima fu rappresentata dall'assedio delle fortezze di Modica nell'845 d.C., portata a termine con esito positivo.[32] È importante ricordare che proprio in quell'anno si assiste all'invasione da parte dei musulmani dell'isola italiana di Pantelleria, nota allora con il nome di "Cossira".[33] La conquista fu dettata da ragioni strategiche, in quanto l'"*isoletta*", situata a sud ovest della Sicilia e a nord est della Tunisia, rappresentava un importante punto di snodo delle comunicazioni tra la Sicilia e l'Africa.[34]

La seconda tappa dell'invasione del Val di Noto riguardò la conquista di Lentini nell'847 d.C., anch'essa conclusasi con successo. Successivamente, le milizie musulmane partirono alla volta di Caltavuturo nell'851 d.C., dove persino i prigionieri di guerra vennero sterminati, e l'anno successivo si diressero presso Castrogiovanni, catturando moltissimi prigionieri che però, in quell'occasione, furono venduti come schiavi. I musulmani poi giunsero nella città di Butera nell'853 d.C., il cui assedio durò per ben cinque mesi.[35] Ben dieci anni dopo, si assiste alla ripresa delle ostilità con i bizantini, nuovamente signori di Castrogiovanni, che porterà alla presa di Noto nell'864 d.C., la cui fortezza venne conquistata a seguito del tradimento di un abitante della città che mostrò ai musulmani la via d'accesso. La città verrà espugnata una seconda volta dai musulmani, guidati dal guerriero Ḫafāğya due anni dopo, insieme a Ragusa e Girgenti; nell'869 d.C., Ḫafāğya incaricò il figlio Muḥammad di guidare l'esercito musulmano per impadronirsi di Taormina, ma l'insuccesso dell'impresa li costrinse a tornare a Palermo.[36]

Nell'877 d.C., un nuovo governatore della Sicilia, chiamato Ğa'far Ibn Muḥammad (m. 878 d.C.), guidò la milizia musulmana alla conquista di Siracusa, dopo aver saccheggiato Rametta, Taormina, Catania e altre città siciliane delle quali non sono stati conservati i toponimi.[37] A garantire il successo dell'opera fu senza dubbio l'inventiva mostrata dagli arabi nel corso del

[30] *Ivi*, p. 251.
[31] G. Oman, "al-Idrīsī" in .B Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, p. 1032.
[32] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, pp. 251-52.
[33] *Ivi*, p. 150.
[34] *Ibidem*.
[35] *Ivi*, pp. 252-56.
[36] *Ivi*, pp. 270-75.
[37] *Ivi*, pp. 300-01.

conflitto, facendo ricorso a nuovi strumenti di guerra in grado da rendere i colpi inferti persino più letali:

«[…] adoprarono macchine di tal possanza, che i sassi, in luogo di far parabola in alto, ammazzare ricadendo qualche uomo, sfondar qualche tetto, e portare più spavento che danno, folgoravan diritto ad aprire la breccia, come le nostre artiglierie grosse».[38]

Le fonti, riguardo ai fatti di Siracusa, riferiscono addirittura che, per abbattere le mura delle fortezze, i musulmani si servirono delle baliste,[39] macchine militari di invenzione greca e romana costituite da una sorta di balestra funzionale a lanciare sassi o grossi dardi.[40]

Nonostante l'arrivo del bizantino Basilio Macedone riuscì a far arretrare l'esercito di Ğa'far Ibn Muḥammad, che si ritirò a Palermo, le truppe musulmani ripresero l'attacco nell'878 d.C., abbattendo la torre del porto grande e scontrandosi con una milizia bizantina che vide il sostegno di cittadini siracusani, pronti a scendere in campo contro l'invasore musulmano. Tra le fila degli abitanti di Siracusa non vi furono solo uomini valorosi, ma persino donne che diedero il loro aiuto in battaglia. I musulmani depredarono strade e templi, massacrando chiunque si trovasse sul loro cammino, inclusi bambini, anziani, schiavi e ecclesiastici, bruciandone i cadaveri. I sopravvissuti, invece, furono ridotti in schiavitù, ma è importante ricordare che un numero piuttosto ridotto di siracusani riuscì a trovare la salvezza, salpando verso la Grecia.[41] Con la presa di Siracusa, gli arabi avevano conquistato "*l'ultima significativa roccaforte cristiana dell'Isola*".[42]

Altre conquiste e rappresaglie si susseguirono nel corso degli anni, ma l'occupazione dell'intera isola verrà ultimata soltanto nella seconda metà del X secolo d.C., nello specifico nel 965 d.C.[43] La Sicilia, in questo modo, non era più parte dell'Impero bizantino, ma divenne un emirato musulmano,[44] evento che viene commentato dall'arabista Michele Amari con il seguente enunciato:

[38] *Ivi*, p. 302.
[39] *Ibidem*.
[40] Definizione tratta dal Dizionario Treccani, la cui fonte è disponibile sul sito http://www.treccani.it/vocabolario/ (consultato il 9/05/2018).
[41] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, pp. 304-10.
[42] Traduzione della citazione inglese, tratta da K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, cit., p. 4.
[43] A. Costantino, *Gli Arabi in Sicilia*, cit., p. 12.
[44] *Ibidem*.

«In una parola, la Sicilia era divenuta dentro e fuori bizantina; ammorbata dalla tisi di un Impero in decadenza; sì che, contemplando le misere condizioni sue, non può rincrescerci il conquisto musulmano che la scosse e la rinnovò».[45]

1.2 Aspetti culturali nella Sicilia araba

1.2.1 Il governo Fatimide: l'importanza del diritto

Nel X secolo d.C., si assiste alla presa del potere da parte dei Fatimidi, che furono i successori degli Aġlabiti nel governo dell'Africa.[46] La loro presenza nell'Isola è attestata soprattutto nella prima metà del secolo e fu accompagnata da fermenti di rivolta, animati dai sostenitori della dinastia Aġlabita. Se la Sicilia, da un punto di vista politico, era divisa in due fazioni tra loro ostili e era afflitta dalle persecuzioni avviate dai Fatimidi contro gli Aġlabiti, dal punto di vista culturale, invece, si ebbe una vera e propria rinascita intellettuale – o "*svegliamento degli ingegni*", per citare l'arabista Michele Amari[47] – che portò a un interesse sempre crescente verso gli studi di medicina e di giurisprudenza.[48] Già a partire dalla conquista di Mazara del IX secolo d.C., nei principali centri urbani dell'Asia, dell'Africa e della Spagna fiorì una significativa attività culturale da parte di uomini colti, che si dedicarono allo studio delle discipline di matrice coranica, come la teologia e la legge religiosa. Questa ingente attività culturale nacque all'interno delle moschee, dove, accanto agli studi coranici, fu affiancata la conoscenza delle fonti della Tradizione, ossia la *sīra* e la *Sunna* del Profeta Muḥammad (m. 633 d.C.): si sviluppò, in questo modo, la scienza degli *ḥadīṯ*,[49] racconti brevi trasmessi oralmente, che costituirono il materiale di base per la creazione del corpus della biografia (*sīra*) e delle azioni e delle prese di posizione, anche tacite, attribuite al Messaggero divino (*Sunna*).[50] Quando il termine *ḥadīṯ* è preceduto dall'articolo determinativo arabo *al-*, si fa riferimento alla Tradizione per eccellenza, intendendo i detti e i fatti del Profeta.[51]

Per quanto riguarda gli studi giuridici citati precedentemente, non bisogna trascurare il fatto che i giuristi musulmani si erano già affermati nell'VIII e nel IX secolo d.C., dedicandosi principalmente alla scienza teologica e facendo ricorso alla filologia per interpretare il Testo Sacro, alla *sīra* di Muḥammad per operare una critica della Tradizione e alla matematica in merito alle questioni fiscali o di natura ereditaria. Giuristi furono il già menzionato Asad Ibn Furāt (m. 828

[45] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, p. 188.
[46] U. Rizzitano*, Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, cit., p. 156.
[47] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, p. 143.
[48] *Ivi*, p. 144.
[49] U. Rizzitano, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena* in «Archivio storico siracusano», n.s. 5 (1978-79), pp. 191-92.
[50] S. Mervin, *L'Islam. Fondamenti e dottrine*, Bruno Mondadori, Milano, 2008, p. 30.
[51] J. Robson, "Ḥadīṯ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 3, p. 23. Per uno studio più approfondito, si rimanda a S. Mervin, *L'Islam. Fondamenti e dottrine*, cit.

d.C.) e Abū Sa'īd 'Abd al-Salām Ibn Sa'īd Ibn Ḥabīb Ibn Ḥassān Ibn Hilāl Ibn Bakkār Ibn Rabī'a, soprannominato Saḥnūn (m. 855 d.C.),[52] entrambi appartenenti alla scuola di *fiqh* malikita,[53] che prende il nome dal giurista musulmano Mālik Ibn Anas (m. 795 d.C.), denominato l'Imām di Medina,[54] la cui scuola operò in Sicilia nel periodo compreso tra il 950 e il 1050 d.C.[55]

La conoscenza delle scienze teologiche in Sicilia arrivò grazie all'attività dei discepoli di Saḥnūn, tra i quali ricordiamo i cadì Maymūn e Diama Ibn Muḥammad (m. 910 d.C.), e il testo *Comandamenti della fede e leggi dell'Islām*, comunemente noto come il "Libro dei Miracoli", redatto da Yahya Ibn 'Umar Ibn Yusūf.[56] Non va dimenticato, però, l'interesse per gli studi filologici, che si afferma sempre in questo periodo con la figura del grammatico Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Ḫurassān, liberto degli Aġlabiti, ricordato dalle fonti come il "*primo Siciliano*" che si approcciò a tali studi.[57] I musulmani, inoltre, riuscirono a installare all'interno dell'Isola un sistema di formazione intellettuale che ha radici antiche nella storia del popolo arabo-musulmano, ovvero la diffusione delle biografie, racconti delle vite di giureconsulti, grammatici e poeti, che vennero successivamente raccolti all'interno delle *Ṭabaqāt*, delle quali il più noto è senz'altro il *Kitāb Ryāḍ al-Nufūs: fī ṭabaqāt 'ulāmā' al-Qayrawān wa Ifriqiyya* ("Il Libro dei Giardini delle Anime: nella serie delle scienze di al-Qayrawān e dell'Africa") di Abū Bakr 'Abd Allāh Ibn Abī 'Abd Allāh al-Mālikī (m. 1060 d.C.). Il grande contributo apportato da questo autore è legato al fatto di aver trascritto i nomi di personalità arabo-siciliane che hanno lasciato almeno un contributo scritto o orale.[58]

Nonostante queste premesse, è opportuno precisare che, prima dell'avvento del regno dei Kalbiti, in Sicilia gli interessi culturali si concentrarono maggiormente sullo studio del *Fiqh*, il diritto islamico, all'interno delle moschee di Palermo,[59] mentre le produzioni di carattere letterario e poetico si svilupparono presso gli Aġlabiti che erano rimasti nell'Isola, portando all'affermazione di diverse scienze, tra cui citiamo la logica, l'astronomia, la filologia e la dialettica; in Africa, invece, questi ultimi studi culturali non ebbero la stessa importanza degli studi giuridici.[60]

[52] Il soprannome gli venne attribuito per la sua astuzia o prendendo spunto dal nome di un volatile. Si veda M. Talbi, "Saḥnūn" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 8, pp. 843-45.
[53] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, pp. 144-45.
[54] J. Schacht, "Mālik Ibn Anas" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 6, p. 262.
[55] U. Rizzitano*, Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, cit., p. 156.
[56] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, pp. 145-47.
[57] *Ivi*, p. 147.
[58] *Ibidem.*
[59] Ibn Ḥawqal parla dell'esistenza di ben trecento moschee nella città. U. Rizzitano, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena*, cit., p. 192.
[60] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, pp. 147-49.

1.2.2 La dinastia Kalbita: gli studi filologici e grammaticali

Quando i Fatimidi si spostarono in Egitto nel 969 d.C., il governo della Sicilia passò alla dinastia dei Kalbiti, che regnarono per cento anni.[61] La denominazione "Kalbita" deriva dal capostipite della dinastia, Kalb di Koḏā'a, di cui Michele Amari riporta un interessante aneddoto culturale: nella lingua araba, "Kalb" significa "cane" e probabilmente è legato ad un'antica usanza praticata dagli arabi ancor prima del Rivelazione del Profeta Muḥammad, secondo cui questo nome veniva affidato al nascituro se, durante il parto, si fosse sentito abbaiare oppure si fosse visto un cane.[62]

La Sicilia degli emiri Kalbiti non si distaccò dallo studio e dalla circolazione del sapere giuridico e religioso, ma si distinse per la straordinaria presenza di filologi, grammatici e lessicografi, i cui nomi sono generalmente accompagnati da un etnico relativo alla Sicilia, ossia *al-Ṣiqillī*. Si parla infatti dell'esistenza di ben sette scuole principali di lettura del Corano e di altre secondarie, dove i cosiddetti maestri di lettura erano dediti allo studio del Testo Sacro e alla condivisione dei risultati dei loro studi. Le opere saggistiche e antologiche prodotte da questi intellettuali ci sono giunte in forma parziale o frammentaria e per questo motivo sarà necessario fare affidamento alle opere redatte in età posteriore in cui è registrata l'attività di questi studiosi, di cui citiamo solamente i noti *qurrā'*, lettori del Corano,[63] 'Abd Allāh Ibn Muḥammad al-Muqrī al-Ṣiqillī, Ibn Faḥḥām (m. 1122 d.C.) e Abū Tāhir Ismā'īl Ibn Kelef Ibn Sa'īd Ibn 'Amrān: il primo si affermò nella realtà palermitana dell'XI secolo;[64] il secondo si dedicò alla scrittura di componimenti poetici dal tema erotico, alla stesura di due importanti trattati, dal titolo *Soddisfacimento a chi brami saper bene le Sette Lezioni* e *La Gemma Solitaria di Ibn Fehhām sulla Lettura*, e alla composizione di un commentario sui *Prolegomeni Grammaticali di Ibn Babešāds*; il terzo, invece, scrisse un trattato sulle forme grammaticali del Corano, diviso in nove volumi, e un testo intitolato *Cenno sulla Lettura*, in cui metteva a confronto le "sette lezioni" dell'autore precedente, analizzandole in maniera concisa così da consentire, non solo agli studenti, ma anche ai dotti, una più immediata assimilazione dei contenuti.[65]

All'interno dell'Isola, Mazara fu il principale centro culturale in cui, come già affermato precedentemente, non soltanto la conoscenza del *fiqh*, ma soprattutto l'impegno filologico di grandi uomini di cultura fu di grande portata.[66] A tal proposito, merita una menzione particolare

[61] U. Rizzitano, *Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, cit., p. 156.
[62] *Ivi*, p. 155, n. 1. Per uno studio più approfondito si rimanda a U. Rizzitano, "Kalbids" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 4, pp. 496-97.
[63] T. Nagel, "Ḳurrā'" in *Ivi*, vol. 5, p. 499.
[64] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined. Arabic and Islamic Culture Between the 19th and 12th Century* in A. Nef (ed), *A Companion to Medieval Palermo. The History of a Mediterranean City from 600 to 1500*, Brill, Leiden/Boston, 2013, p. 101.
[65] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, pp. 316-17.
[66] U. Rizzitano, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena*, cit., p. 194.

Ibn al-Birr al-Ṣiqillī, il quale avviò una scuola di grammatica, filologia e lessicografia prima a Mazara e poi a Palermo,[67] dove vi rimase fino al 1068 d.C.[68] Ibn al-Birr viene ricordato principalmente per aver trasmesso un importante testo lessicale, dal titolo *al-Ḥawāšī ʻalā' l-Ṣiḥāḥ* ("Glosse al *Ṣiḥāḥ*"), al suo allievo Ibn al-Qaṭṭāʻ (m. 1121 d.C.), per aver preservato i componimenti poetici di al-Mutanabbī (m. 965 d.C.) e, infine, per aver apportato alcune correzioni al testo sui fenomeni linguistici redatto da Abū Ḥafs ʻUmar Ibn al-Makkī (m. 1107 d.C.), ovvero il *Taṯqīf al-lisān wa talqīḥ al-ǧinān* ("Correzione della lingua e fecondazione dello spirito"),[69] l'unica opera siciliana di *laḥn al-ʻāmma* dell'Occidente islamico. L'opera di Ibn al-Makkī, centrale per lo sviluppo della storia della dialettologia araba,[70] si inserisce all'interno di un processo di conservazione e preservazione della lingua araba classica e mira a segnalare quelle che erano le deviazioni dalla norma in materia di pronuncia o di ortografia commessi dai parlanti dell'Isola, sia dagli appartenenti alla *ʻāmma* sia dai membri elitari della *ḫāṣṣa*.[71] L'importanza del suo lavoro è legata non soltanto agli ottimi spunti che il testo offre per una riflessione di tipo sociolinguistico, ma anche al fatto che consente di ricostruire la storia della lingua araba nella realtà maġribina e di analizzare il cosiddetto "medio arabo", inteso come una lingua che mescola elementi dell'arabo standard e di quello dialettale con le caratteristiche di un'espressione linguistica di terzo tipo, la quale non può essere identificata né come lingua standard né come vernacolo dialettale.[72]

Questi grammatici, però, non furono le uniche personalità degne di nota nel contesto siciliano, in quanto numerosi altri studiosi arabo-siculi mantennero viva la traduzione culturale dell'Isola: nell'ambito della saggistica critica, si distinsero ad esempio Alī Ibn Ḥamza, il quale visse a Palermo nel X secolo e fu uno dei maggiori conoscitori e divulgatori delle opere del poeta abbaside al-Mutanabbī,[73] e Ibn Rašīq (m. 1064-1071 d.C.), "*uno dei più illustri uomini di lettere dell'Ifriqiyya*", il quale operò a Mazara nella seconda metà dell'XI secolo e fu l'autore di un testo di critica poetica, andato perduto, dal titolo *Unmūḏaǧ al-zamān fī šuʻarā' al-Qayrawān* ("La Dilatazione del Tempo nella Poesia di al-Qayrawān"), il cui contenuto è stata preservato nei dizionari biografici di età posteriore.[74]

[67] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined*, cit., p. 103.
[68] U. Rizzitano, "Ibn al-Birr" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 3, p. 738.
[69] U. Rizzitano, *Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, cit., pp. 158-59.
[70] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, Mesogea, Messina, 2005, p. 14.
[71] *ʻĀmma* e *ḫāṣṣa* sono due termini antiteci che identificano due specifiche astrazioni sociali, ovvero il volgo e l'élite, la massa e l'aristocrazia. Si veda M.A.J. Beg, "Al-Khāṣṣa wa l-ʻĀmma" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 4, pp. 1098-100.
[72] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined*, cit., pp. 103-04.
[73] U. Rizzitano, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena*, cit., p. 195.
[74] Ch. Bouyahia, "Ibn Rašīḳ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 3, pp. 903-04.

Non va omessa, ovviamente, la produzione in versi, anch'essa piuttosto florida durante il regno dei Kalbiti in Sicilia. Nella città di Palermo, infatti, molti furono i poeti che inserirono nelle loro composizioni tipici tratti locali che emergono sotto forma di simboli, immagini o stilemi, talvolta estrapolati dai capolavori delle precedenti generazioni di poeti, ma pur sempre rappresentativi di una specifica cultura. Con questo, non si vuole insinuare che la cultura arabo-sicula del X secolo d.C. sia del tutto priva di immagini stereotipate, anzi essa tende a convertirli in elementi "*stabili*" e "*eterni*", così da rendere tali componimenti "*aulici*",[75] originali e per nulla ripetitivi. Queste caratteristiche sono ben evidenti nei due generi che si affermarono nella capitale siciliana e che dureranno fino alla dominazione normanna, ovvero il panegirico o *madīḥ*,[76] scritto in lode ad un sovrano, una dinastia o ad un luogo, e la poesia di nostalgia o *al-ḥanīn ilā' l-awṭān*.[77]

Il *madīḥ*, sia nella letteratura araba sia in quella musulmana, è da intendersi come terminologia tecnica che si riferisce a tutte quelle composizioni scritte dai *mādiḥ* o *maddāḥ* per elogiare il destinatario o la destinataria cui l'ode è rivolta. Originariamente, il termine indicava una sezione indipendente della *qaṣīda*, per poi affermarsi come un genere vero e proprio vista la sua immensa diffusione nell'ambiente letterario.[78] Lo scopo di queste poesie, però, non si limita solo all'adorazione o all'elogio, bensì svolge molteplici funzioni, come ad esempio ricevere una ricompensa per i servigi prestati presso la corte, mostrare gratitudine oppure ancora avanzare una richiesta. Tra i più noti panegiristi di epoca Kalbita ricordiamo 'Alī Ibn al-Ḥasan al-Ṭūbī, menzionato all'interno della raccolta antologica di Ibn al-Qaṭṭā' e artefice di una *qaṣīda* scritta in onore dell'emiro Mu'izz Ibn Bādis (m. 1062 d.C.), e Ibn al-Ḫayyāṭ, il "poeta ufficiale" di Yūsuf Ţiqat al-Dawla (m. 998 d.C.).[79] Ibn al-Ḫayyāṭ fu, inoltre, l'allievo del grammatico 'Abd al-Rahmān al-Billānūbī e paragonato da Ibn al-Qaṭṭā' a Ǧarīr (m. 729 d.C.),[80] uno dei più importanti poeti arabo-islamici di tutti i tempi.[81]

Il *ḥanīn ilā' l-awṭān* fa riferimento, invece, a quel tipo di produzione poetica dell'XI secolo d.C. che ha al suo centro il tema della nostalgia, del dolore provocato dall'abbandono del cosiddetto "nido pascoliano", ovvero del proprio luogo di nascita cui ruotano gli affetti del poeta. La nascita di questo tipo di poesia può essere compresa solo se si guarda al contesto storico della Sicilia di quegli anni: nella seconda metà del secolo, i normanni giungono sull'Isola

[75] Le tre parole virgolettate sono una traduzione dei rispettivi termini inglese, tratti da M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined*, cit., p. 105.
[76] G.M. Wickens, J.W. Clinton, J. Stewart-Robinson, J.A. Haywood, J. Knappert, "Madīḥ, Madḥ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 5, pp. 955-63.
[77] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined* , pp. 104-07.
[78] R. Russel, "Ḳaṣīda" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 4, pp. 713-16.
[79] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined*, cit., pp. 107-08.
[80] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., pp. 15-16.
[81] A. Schaade, H. Gātje, "Djarīr" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 2, pp. 479-80.

destabilizzando l'ordine precostituito, spingendo numerosi studiosi e uomini di lettere arabo-siculi ad emigrare. Questo è il caso di uno dei più alti esponenti del genere, ovvero Ibn Ḥamdīs (m. 1133 d.C.), il quale abbandonò la Sicilia nel 1078-79 d.C. all'età di ventiquattro anni[82] e nei cui componimenti lamenta i perduti paesaggi siciliani, fino a rivolgersi direttamente all'Isola, definendola come il "*Paradiso da cui* [è] *stato cacciato!*".[83]

Alla fine del X secolo d.C. risale un testo annalistico, forse l'unico documento prodotto nella Sicilia islamica, ovvero il *Kitāb Tārīḫ Ǧazīra Ṣiqilliyya* ("Il Libro della Cronaca dell'Isola di Sicilia"), scoperto dal siciliano Martino La Farina (m. 1668 d.C.) e custodito presso la biblioteca dell'Università di Cambridge. Quest'opera, nota più semplicemente con la denominazione di *Cronaca di Cambridge*, ripercorre le vicende degli arabi nell'Isola negli anni che si susseguirono dall'827 al 964 d.C.[84]

1.3 Dominazione normanna in Sicilia

Nel 1061 d.C. i Normanni, approfittando delle discordie interne dei musulmani, attraversarono lo stretto di Messina con centocinquanta cavalieri al comando di Ruggero (m. 1101 d.C.),[85] prendendo il controllo del centro amministrativo di Palermo nel 1072 d.C.[86] Con il loro insediamento, i normanni si impadronirono non solo delle meravigliose risorse naturali dell'Isola, minuziosamente descritte nella *Riḥla* ("Viaggio") del poeta arabo-andaluso Ibn Ǧubayr (m. 1217 d.C.), ma anche della cultura e delle istituzioni burocratiche e culturali che i musulmani avevano creato durante il loro dominio. In questo modo, piuttosto che sostituire, soppiantare o distruggere il sostrato indigeno con il proprio idioma e le proprie tradizioni culturali, i normanni decisero di adottare una linea politica che facesse riferimento all'amministrazione politica e culturale degli arabi, assorbendola e adattandola al loro sistema di governo.[87]

La studiosa Cristina La Rosa conferma questo dato, affermando quanto segue:

«I Normanni erano, tuttavia, portatori di una cultura povera e inadeguata se paragonata alla ricchezza di quella islamica che non soltanto era ben radicata sull'isola, ma si configurava altresì

[82] B. Foulon, *Analyse de la figure du poète d'origine sicilienne Ibn Ḥamdīs dans la Daḫīra d'Ibn Bassām et le Nafḥ al-Ṭīb d'Al-Maqqarī* in «Quaderni degli studi arabi», Nuova serie 10-2015, *Islamic Sicily: Philological and Literary Essays*, Roma, 2016, p. 13.
[83] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined*, cit., pp. 115-16.
[84] Si vedano M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. 1, pp. 25-26 e C. La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto magrebino: nuove prospettive e nuovi approcci metodologici*. Tesi di dottorato in Lingue Culture e Società (Vicino Oriente e Asia Meridionale) non pubblicata, Università Ca' Foscari, Venezia, 2014, pp. 4-5, 99-128, 233-53.
[85] A. Costantino, *Gli Arabi in Sicilia*, cit., p. 58.
[86] K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, cit., p. 5.
[87] *Ivi*, cit., pp. 1-5.

come ecumenica e internazionale. Per queste ragioni, i sovrani tentarono di creare un nuovo grande Impero unitario che fosse in continuità culturale e politica con il governo precedente».[88]

Artisti e artigiani arabi furono convocati presso la corte dei nuovi sovrani, al fine di realizzare i progetti monumentali di questi ultimi. Lo stesso discorso vale anche per la stessa lingua araba che non scomparve, anzi convisse insieme al greco e al latino e divenne il vernacolo dell'espressione letteraria, incoraggiando i poeti a scrivere in arabo panegirici in lode ai regnanti. Anche il latino e il greco avevano una loro specificità all'interno dell'Isola normanna, in quanto il latino era adoperato per la stesura di storiografie che registrassero le vicende dei conquistatori e per la traduzione dei trattati filosofici, originariamente scritti in greco e in arabo; la lingua greca, invece, era principalmente usata per le composizioni di genere pastorale. Nacque in questo modo una cultura ibrida, in cui coesistevano il retaggio artistico, letterario e architettonico islamici per esaltare una struttura di governo guidata da un sovrano di fede cristiana. Questo interesse per lo sviluppo della cultura arabo-sicula perdurò persino nel XII secolo d.C., durante il regno di Ruggero II (1130-54 d.C.), Guglielmo I (1154-66 d.C.) e Guglielmo II (1166-89 d.C.), in cui furono inaugurate una serie di innovazioni in ambito letterario che avrebbero avuto una vasta eco nella storia della letteratura di epoca successiva.[89] La maggior parte della poesia arabo-sicula, composta proprio in questo periodo, fu preservata dallo studioso persiano 'Imād al-Dīn al-Isfahānī (m. 1201 d.C.) all'interno della sua antologia intitolata *Ḫarīdat al-qasr wa ğarīdat al-'asr* ("La Vergine Perla del Palazzo e il Registro dell'Epoca"). Quest'ultima contiene perlopiù panegirici[90] in lode al sovrano siciliano Ruggero II, redatti in lingua araba, fortemente influenzati dalle produzioni letterarie che si stavano sviluppando in altri paesi mediterranei, quali la Spagna, la Provenza e l'Italia.[91] Furono composte anche opere in versi che recuperavano gli schemi neoclassici e che esaltavano le corti signorili normanne, così come dimostrano i frammenti di 'Abd al-Rahmān di Butera e 'Abd al-Rahmān di Trapani.[92] Quest'ultimo, in particolar modo, descrive uno dei parchi del sovrano normanno, situato alla periferia della città di Palermo, rivolgendosi ad una Sicilia personificata, di cui mette in risalto l'aspetto naturalistico e paesaggistico. Riporto di seguito le ultime tre strofe del frammento, al fine di dare un'idea della maestosità di quest'ode, che non a caso è una delle più note tra quelle redatte nel periodo della dominazione normanna:[93]

[88] C. La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto magrebino*, cit., p. 129.
[89] K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, cit., pp. 4-7.
[90] M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, Cambridge University Press, 2000, p. 378.
[91] A. Schippers, *Arabic and Hebrew Love Poetry in Sicily in the Middle Ages and their Contacts with Early Romance and German Poets in Sicily: Suffering of Love in Sicilian Poetry*, in «Quaderni degli studi arabi», cit., p. 87.
[92] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 22.
[93] M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, cit., p. 379.

Oh due alberi di palma dei due mari di Palermo, possiate sempre dissetarvi
con l'acqua piovana che ricevete, e che mai vi sia tolta

Possiate voi trarre piacere dallo scorrere del tempo, e possa donarvi
tutti i desideri, e possano gli eventi [essere così favorevoli da] cullarvi nel sonno

Mio Dio, possa [la tua] ombra proteggere le persone amate
poiché al sicuro della tua ombra, l'amore è protetto.[94]

La poesia era fortemente privilegiata anche presso la corte di Guglielmo II, definito *al-Musta'izz bi-llāh*, ovvero "colui che cerca potenza in Dio", al quale il poeta egiziano Ibn Qalāqis[95] (m. 1172 d.C.) dedicò un panegirico che così recita:

«Son di sostegno al regno di Guglielmo figlio di Guglielmo. La saggezza di Salomone e la forza di Davide».[96]

Al di là della poesia, grandi risultati vi furono persino nel campo della prosa e principalmente sul piano della saggistica di carattere gnomico-didattico, di cui disponiamo solamente di quattro dei lavori del "siciliano" Ibn Ẓafar (m. 1172 d.C.). Uno dei suoi scritti, *Sulwān al-muṭā' fī 'udwān al-atbā'*, tradotto dall'arabista italiano Michele Amari con il titolo *Conforti politici* nel 1851, si presenta come un saggio che mira a guidare i regnanti nell'esercizio del potere, offrendo loro consigli e esortazioni, accompagnati da versetti coranici, *ḥadīṯ* del Profeta e massime attribuite a uomini illustri.[97] Quest'opera viene generalmente definita una sorta de *Il Principe* di Machiavelli *ante-litteram*.[98] Persino nell'ambito della geografia furono composte opere di una certa levatura, come ad esempio il *Kitāb nuzhat al-muštāq fī iḫtirāq al-āfāq* ("Il Diletto di Chi è Appassionato per le Peregrinazioni attraverso il Mondo"), un importante testo geografico-descrittivo redatto dal poeta, viaggiatore, esperto di botanica e geografo arabo al-Idrīsī. Quest'opera fu richiesta

[94] Le presenti strofe sono state tradotte in italiano, partendo dalla traduzione inglese presente in M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, cit., p. 379.
[95] Naṣr Allāh Ibn 'Abd Allāh al-Mulaqqab al-Qāḍī al-A'azz, meglio conosciuto come Ibn Qalāqis, fu un illustre poeta egiziano che visitò l'Isola siciliana tra il 1168 e il 1169 d.C., descrivendo non solo i paesaggi naturali, ma anche l'ambiente di corte normanna. Per uno studio più approfondito si consiglia la lettura di A. De Simone, *Splendori e Misteri di Sicilia in un'opera di Ibn Qalāqis*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 1996 e I. Licitra, *L'ode del disinganno: intimismo e retorica nei versi di Ibn Qalāqis* in «Quaderni degli studi arabi», cit., pp. 67-85.
[96] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 23
[97] U. Rizzitano, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena*, cit., pp. 195-96.
[98] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 23.

all'autore dal sovrano normanno Ruggero II, motivo per cui è più conosciuta con il titolo di *Kitāb Ruğār* ("Il Libro di Ruggero").[99]

Neppure la fiorente attività di traduzione che nasce in questi anni deve essere dimenticata, un interesse che portò alla conoscenza del mondo arabo-siculo testi scritti in altre lingue e appartenenti ad altre culture, come ad esempio l'opera di carattere scientifico *Ottica* di Tolomeo e quella di origine indo-persiana,[100] che risale, probabilmente, al 300 d.C., di autore ignoto e tradotta dallo scrittore 'Abd Allāh Ibn al-Muqaffa' (m. 759 d.C.) con il titolo arabo *Kalīla wa Dimna*.[101]

Dalla fine del regno di Guglielmo II detto "Il Buono" alla presa del potere di Federico II (1196-1250 d.C.), però, il periodo di massimo splendore della dominazione normanna volgeva al tramonto visto il sorgere delle guerre civili all'indomani del 1189 d.C. Tali conflitti furono animati dalle rivendicazioni al trono di Sicilia, sollevate da diversi pretendenti di stirpe normanna e germanica,[102] in quanto Guglielmo II non aveva lasciato degli eredi e ciò minacciava la stabilità e l'unità di governo, che si era raggiunta proprio sotto la sua persona.[103] Quando Federico II[104] divenne sovrano di Sicilia nel 1197 d.C., decise di stringere legami più solidi con l'Europa che coinvolgessero principalmente gli ambiti politico, economico e culturale, però, a differenza dei suoi predecessori, egli mirava a creare un prodotto tipicamente latino, trasformando il regno di Sicilia in un territorio cristiano. Questo spiega il motivo per cui al XIII secolo d.C. risalgono l'istituzione della "scuola siciliana" e la stesura del primo corpus poetico arabo-siculo composto in un vernacolo italianizzato, testimonianza di un processo di evoluzione linguistica che, ancora oggi, viene considerato uno dei fenomeni più straordinari, ma al tempo stesso più oscuri della letteratura medievale in Sicilia.[105]

È proprio presso la corte di Federico II, inoltre, che il legame storico tra il mondo siciliano e quello musulmano, unito al prestigio della tradizione scientifica araba, trovarono la loro massima espressione, testimoniata dal fatto che il sovrano fece arrivare nell'Isola diversi traduttori e uomini di lettere, provenienti da altri territori, i quali si dedicarono alla traduzione di testi scientifici arabi importati in Sicilia, per poi essere esportati verso l'Europa cristiana una volta terminato il lavoro di mediazione.[106] Le opere di traduzione assunsero un'importanza significativa, portando questa grande espressione letteraria ad una fase di massimo splendore, che vedrà la traduzione dall'arabo

[99] G. Oman, "al-Idrīsī" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, p. 1032.
[100] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 23.
[101] Sull'opera *Kalīla wa Dimna* si veda C. Brockelmann, "Kalīla wa Dimna" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 4, pp. 503-06.
[102] M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, cit., p. 377.
[103] K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, cit., p. 47.
[104] Federico II fu il figlio del re germanico Enrico VI e di Costanza, figlia di Ruggero. In M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, cit., p. 377.
[105] K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, cit, pp. 4-6.
[106] M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, cit., p. 377.

delle opere dei filosofi Ibn Sīna (m. 1037 d.C.) e Ibn Rušd (m. 1198 d.C.), conosciuti come Avicenna e Averroè. Il sovrano in persona si occupò della revisione della traduzione di un trattato arabo di falconeria, che sarà una delle fonti primarie per la stesura del suo *De arte venandi cum avibus* ("Sull'Arte di Cacciare con gli Uccelli").[107] Sebbene non furono molte le traduzioni dei testi scientifici originariamente scritti in lingua araba, il merito di Federico II risiede nell'aver dato un grande contributo all'ampliamento delle conoscenze scientifiche in Europa, visto il suo interesse nel tradurre e assimilare le innovazioni scientifiche degli arabi, in un primo momento, e diffonderle nelle corti europee, in un secondo momento, così da fare della Sicilia uno dei principali centri di diffusione delle scienze islamiche nel mondo di fede cristiana.[108]

Nonostante ciò, gli storici concordano sul fatto che l'attività intellettuale degli autori arabo-siculi non si riprese mai da quell' "*improvviso collasso*", ovvero dal profondo trauma culturale e sociale provocato dalle migrazioni di quell'*élite* colta di intellettuali e poeti che seguirono con l'arrivo dei Normanni. Se il filologo e poeta Ibn al-Qaṭṭā', il quale abbandonò la Sicilia emigrando in Egitto, rileva la presenza di ben centosettanta poeti arabi nell'Isola durante il regno musulmano, a partire dall'XI secolo d.C. il numero si riduce drasticamente, così come riportano le fonti del XX secolo d.C.[109]

[107] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 23.
[108] M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, cit., p. 377.
[109] G.A. Loud & A. Metcalfe, *The Society of Norman Italy*, Brill, 2002, p. 300.

Secondo Capitolo

2. Ibn al-Qaṭṭā‘: poeta arabo-siciliano

2.1 *Elementi biografici di Ibn al-Qaṭṭā‘*

Ibn al-Qaṭṭā‘, l’allievo che “*certamente superò il maestro*”,[110] fu un grande poeta e cultore delle scienze linguistiche, la cui attività si colloca tra la seconda metà dell’XI secolo d.C. e le prime due decadi del XII secolo d.C. La genealogia completa si ritiene sia ‘Alī Ibn Ğa‘far Ibn ‘Alī Ibn Muḥammad Ibn ‘Abdallāh al-Ḥusaynī al-Šantarīnī al-Sa‘dī, un appartenente della dinastia Aġlabita, come dimostrano gli studiosi italiani Umberto Rizzitano e Michele Amari, i quali riportano un frammento del prozio dell’autore, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad, in cui si dichiara: “*Noi Banū Aġlab fummo a capo dell’intera umanità*”.[111] In merito alle sue origini siciliane, lo studioso Amari si sofferma sull’analisi del soprannome Ibn al-Qaṭṭā‘, che letteralmente significa ‘figlio del picconiere’, aggiungendo che tale apposizione fu attribuita ad una famiglia del ceppo muḍarita di Tamīm, ramo di Sa‘d Ibn Zayd Manāh, la quale si ritiene fosse arrivata in Sicilia, partendo da Santerem di Portogallo verso la metà del X secolo.[112]

Dalla lettura delle *Notizie Bio-bibliografiche* dello arabista Rizzitano emerge che l’autore nacque il 10 Ṣafar del 1041 d.C. in Sicilia e morì nel 1121 d.C. in Egitto. Fu presso la città di Palermo che il poeta fu avviato agli studi di grammatica sotto la guida di Ibn al-Birr, famoso filologo di Mazara e Palermo. Bisogna precisare, però, che l’interesse per gli studi grammaticali non fu il solo settore in cui emerse il genio dello studioso arabo-siculo; egli, infatti, si distinse come poeta, visto il grande sviluppo che il genere poetico stava acquisendo all’interno della Sicilia di epoca Kalbita, ove, anche a seguito della fine del periodo delle conquiste e della ripresa dei commerci, si creò quel clima culturale adatto a consentire a chiunque, senza alcuna distinzione di classe, di cimentarsi nella composizione di versi.[113]

Quando nel 1061 d.C. i Normanni si stabilirono nel regno siciliano e avviarono la loro organizzazione politica, le fonti riportano che numerosi uomini di cultura furono costretti ad abbandonare l’Isola in quanto non riuscivano a conformarsi al nuovo ordine nascente, prediligendo l’Andalusia o le corti faṭimide d’Egitto come mete in cui trovare rifugio. Ibn al-Qaṭṭā‘ sostò inizialmente a Saragozza, presso la corte andalusa del terzo ed ultimo sovrano musulmano della dinastia degli Abbadidi, al-Mu‘tamid Ibn ‘Abbād (m. 1095 d.C.). Fu principalmente il suo discepolo Abū’ l-Ḥusayn Hibat Allāh Ibn ‘Alī Ibn al-Ḥasan a tramandare tale informazione, dichiarando al dotto egiziano Abū Ṭāhir al-Silafī (m. 1180 d.C.) che Abū’ l-Faḍl Yūsuf Ibn

[110] U. Rizzitano, *Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, cit., p. 158.
[111] *Ivi*, p. 169. L’intero componimento poetico si trova in F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 35.
[112] O. Capezio, *Il trattato di metrica Kitāb al-bāri‘ fī ‘ilm al-arūḍ di Ibn al-Qaṭṭā‘*, in «Quaderni degli studi arabi», cit., p. 139, n. 2.
[113] U. Rizzitano, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena*, cit., p. 197.

Ḥasdāy, ministro a Saragozza, non appena il filologo arabo-siculo giunse in quella città, gli mandò un saluto al quale lo stesso Ibn al-Qaṭṭā‘ rispose nello stesso metro e nella stessa rima.[114]

Nell'anno 500 della *Hiğra*, l'autore si trasferisce definitivamente in Egitto, paese nel quale comporrà una serie di panegirici in onore del politico al-Afḍal Ibn Amīr al-Ğuyūš Badr al-Ğamālī e si dedicherà all'insegnamento della lessicologia, della metrica e della grammatica, istruendo non pochi discepoli che a loro volta seguirono il suo esempio. È grazie all'attività di *ruwāt* [115] di questi allievi se oggi disponiamo di alcune opere composte da questo autore siciliano "ormai egizianizzatosi",[116] acquisendo la doppia *nisba* al-Ṣiqillī al-Miṣrī, ovvero "il siciliano-egiziano".

All'interno del suo scritto sopracitato, Umberto Rizzitano raccoglie le opere di Ibn al-Qaṭṭā‘ in tre macro categorie, denominandole rispettivamente *Opere non pervenuteci*, *Opere pervenuteci parzialmente* e *Opere pervenuteci*.[117] Si è scelto in questo lavoro di rispettare la divisione apportata dall'arabista italiano.

2.2 *La produzione letteraria di Ibn al-Qaṭṭā‘*

2.2.1 Opere non pervenuteci

Questa prima selezione contiene tredici opere, le quali, basandoci sulla semplice lettura dei titoli, sono incentrate su tematiche dal carattere storico e grammaticale. Tra questi scritti, troviamo:

1. *Ta'rīḫ Ṣiqilliyya* ("Cronaca di Sicilia"), di cui, ci informa l'orientalista Michele Amari, "*nessun annalista par abbia letto quella cronica*",[118] lasciando intendere con ciò che il testo è andato perduto;[119]

2. *Kitāb ḏayl ta'rīḫ Ṣiqilliyya* ("Libro della Cronaca di Sicilia"), il quale non mostra delle differenze col precedente testo se non fosse per il titolo;[120]

3. *al-Ḥawāšī 'alā' l-Ṣiḥāḥ* ("Glosse al *Ṣiḥāḥ*", conosciuto anche come Dizionario di al-Ğawharī), ovvero le glosse inserite all'interno dell'opera di Ismā‘īl Ibn Ḥammād al-Ğawharī (m. 1002 d.C.), lavoro che portò alla conoscenza dell'opera in tutto l'Egitto. Ibn

[114] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, in «Atti Accademia Nazionale dei Lincei», 9, 1954, pp. 262-63.
[115] Forma plurale del sostantivo arabo *rāwī*, che ha il significato di 'recitatore' o 'trasmettitore' di opere in versi, *aḫbār* e *ḥadīṯ*. Si veda R. Jacobt, "Rāwī" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, cit., vol. 8, pp. 466-67.
[116] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit., p. 267.
[117] La prima macro categoria occupa le pagine 269-74, la seconda 275-80 e la terza 280-92 in U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit.
[118] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. I, p. 21.
[119] *Ivi*, vol. II, p. 338.
[120] D.S. Margoliouth, D. Litt, *The Iršād al-arīb 'ilā ma'rifat al-'adīb*, Brill, London, 1911, vol. V, p. 107.

al-Qaṭṭā‘, secondo le fonti, premise all’opera un *isnād*, la ben nota catena di trasmettitori che serviva a garantire l’autenticità dell’informazione riportata:

«a […] Ibn al-Qaṭṭā‘ l’aveva trasmesso Abū Bakr Muḥammad Ibn Alī al-Birr aṣ-Ṣiqillī (suo maestro), a quest’ultimo Abū Muḥammad Ismā‘īl Ibn Muḥammad al-Nīsābūrī, che, allievo […] di al-Ǧawharī ebbe trasmesso l’opera in questione direttamente al maestro».[121]

Ciò gli valse l’accusa di “faciloneria nella trasmissione”, mossa dagli egiziani dell’anno 500 della *Hiğra*, in quanto le due personalità sopracitate non risultano fonti attendibili, vista la propensione all’ebbrezza di Ibn al-Birr e la poca conoscenza di al-Nīsābūrī che viene citato per la prima volta solo in questo *isnād*. Quanto alle glosse, le fonti riferiscono di una collaborazione tra il poeta siciliano e un suo allievo, il grammatico egiziano Abū Muḥammad ‘Abd Allāh Ibn Barrī (m. 1121 d.C.), che, a seguito di una morte improvvisa, non riuscì a completare il commento dell’opera. Sarà poi lo *šayḫ* ‘Abdallāh Ibn Muḥammad Ibn ‘Abd al-Raḥmān al-Busṭī a prendere l’incarico. Secondo la ricercatrice Oriana Capezio, invece, il grammatico egiziano riuscì a portare a termine il compito assegnato dal maestro.[122]

4. *Lumaḥ al-mulaḥ* (“Panoramica degli Aneddoti”), un’antologia di poeti andalusi, prodotta durante il soggiorno dell’autore a Saragozza. Grazie all’attività di due illustri biografi quali Ibn Ḫallikān (m. 1282 d.C.) e al-Maqqarī (m. 1632 d.C.), oggi disponiamo di alcuni frammenti dell’opera, tra cui un testo encomiastico scritto in onore del ‘mecenate’ al-Mu‘tamid Ibn ‘Abbād (m. 1095 d.C.) e della sua corte, di cui riporto il testo in arabo e la traduzione:

إنه أنْدَى ملوك الأندلس راحة ، وأرحبهم ساحة ، وأعظمهم ثِمارا ، وأرفعهم : عمادا ، ولذلك كانت حضرته مَلقى الرحال وموسم الشعراء وقِبلة الآمال ومألف الفضلاء حتى إنه لم يجتمع بباب أحد من ملوك عصره من أعيان الشعراء وأفاضل الأدباء ما كان يجتمع ببابه وتشتمل عليه حاشيتا جنابه.[123]

«In verità egli è il più generoso dei sovrani dell’Andalusia in quanto ad ospitalità, è il più magnanimo per ristoro, il più grandioso in materia di proventi e il più eccelso: un grande pilastro (per gli uomini di lettere) e per questo la sua corte era il luogo di soggiorno, la

[121] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 269.
[122] O. Capezio, *Il trattato di metrica Kitāb al-bāri‘ fī ‘ilm al-arūḍ di Ibn al-Qaṭṭā‘*, cit., p. 141.
[123] Il frammento si trova in U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 272.

stagione dei poeti, la meta[124] delle speranze, il soggiorno abituale dei dotti, finché non si radunano alla dimora di uno dei regnanti della loro epoca; erano i più illustri poeti e i migliori scrittori, l'*élite*[125] che si radunava alla sua dimora e che comprendeva i due commenti di sua signoria».[126]

5. *Taṯqīf al-lisān wa talqīḥ al-ğinān* ("Correzione della Lingua e Fecondazione dello Spirito"), che Michele Amari, all'interno della sua *Storia dei Musulmani di Sicilia*, considera prodotto dell'ingegno del siciliano Ibn al-Makkī e parla dell'esistenza di altre due opere con il medesimo titolo attribuibili ad Ibn al-Qaṭṭā‘, aggiungendo che sono il frutto di una competizione con "quel sommo", riferendosi ad Ibn al-Makkī.[127] Persino Umberto Rizzitano riconosce la paternità dell'opera in quest'ultimo, parlando addirittura di una confusione delle fonti commessa a seguito del fatto che entrambi gli autori presentano la *nisba* "al-Ṣiqillī".[128]

6. *Farā'id al-šuḏūr wa qalā'id al-nuḥūr* ("Le Gemme dei Frammenti e le Poesie delle Gole"), presumibilmente una raccolta poetica contenente diversi componimenti in versi dello stesso autore. Di questo scritto ne fa riferimento il biografo e geografo arabo Yāqūt (m. 1229 d.C.)[129] nel quinto volume del suo *Kitāb Iršād al-arīb ilā ma'rifat al-adīb*, meglio noto come il Dizionario degli uomini istruiti. Il riferimento è contenuto all'interno della sezione dal titolo علي بن جعفر بن علي السعدي ('Alī Ibn Ğa‘far Ibn 'Alī al-Sa‘dī), in cui si parla appunto di Ibn al-Qaṭṭā‘.[130]

7. *Šarḥ al-amṯila* ("La Spiegazione delle similitudini/ L'Interpretazione delle Metafore"), di cui ne fa menzione il noto scrittore e storiografo arabo Ibn al-Qifṭī (m. 1248 d.C.) all'interno della sua opera intitolata *Inbāh al-ruwāt 'alā anbāh al-nuḥāt* ("Le Informazioni dei Narratori sui noti Grammatici"). Umberto Rizzitano approfondisce ulteriormente l'argomento, riportandone i dati bibliografici.[131]

---

[124] Letteralmente il termine arabo *qibla* indica la "direzione verso cui volgersi". Si veda A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, Maisonneuve et CIE Éditeurs, Paris, 1860, vol. 2, p. 667 e R. Traini, *Vocabolario Arabo-Italiano*, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, Roma, 2015, p. 1131.
[125] Traduco con questo termine il pronome relativo generico arabo *mā*, che letteralmente significa "ciò che". Lett. "tra i più illustri poeti e i migliori scrittori, ciò che si radunava…"
[126] La traduzione del frammento è stata eseguita dal tesista.
[127] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, p. 342.
[128] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit., p. 273.
[129] *Ibidem*.
[130] L'edizione a cui si fa riferimento è D.S. Margoliouth, D. Litt, *The Iršād al-arīb 'ilā ma'rifat al-'adīb, or Dictionary of Learned Men of Yàqùt*, cit., p. 107.
[131] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit., p. 273, n. 3.

8. *al-Mağmū‘ al-adabī* (“Il Dizionario Letterario”), menzionato anch’esso all’interno dell’opera di Ibn al-Qifṭī. Il titolo di questo scritto sembra lasciar immaginare il carattere e il contenuto dell’opera, ipotizzando persino una “parentela letteraria” con il testo redatto dal filologo arabo-andaluso Ibn Sīdah (m. 1066 d.C.), ossia *al-Muḫaṣṣaṣ* (“Il Prescelto”).[132]

9. *Kitāb al-qiṣr wa asmā’ihim wa ṣifātihim ‘alā l-ḥurūf* (“Il Libro dei corti, dei vocaboli che li designano e dei loro epiteti in ordine alfabetico”),[133] di cui Nallino, analizzando il titolo, ipotizza la natura lessicale del testo, aggiungendo inoltre che, con molta probabilità, esso “raccoglieva, senza dubbio anche con citazioni poetiche, tutti i sostantivi ed aggettivi significanti in qualche modo persona di statura bassa”.[134]

10. *Kitāb al-ṭiwāl wa asmā’ihim wa ṣifātihim ‘alā l-ḥurūf* (“Il Libro degli alti, dei vocaboli che li designano e dei loro epiteti in ordine alfabetico”), ove risulta chiara, da una parte, l’analogia con il precedente *Kitāb al-qiṣr*, per quanto riguarda il titolo, e, dall’altra, il contrasto per quanto concerne i contenuti, dal momento che appare chiaro che Ibn al-Qaṭṭā‘ in quest’opera si prefiggeva di raccogliere tutti i termini designanti persone di alta statura.[135]

11. *Kitāb al-aṣwāt* (“Il Libro delle Interiezioni”),[136] titolo che compare solo all’interno del *Kašf al-ẓunūn ʿan asāmī al-kutub wa al-funūn* (“Lo Svelamento delle Ombre in merito ai Titoli dei Libri e delle Arti”), una vera e propria enciclopedia contenente numerosi testi, presentati in ordine alfabetico, e redatta in lingua araba dallo storico ottomano del XVII secolo Ḥāğī Ḫālīfa (m. 1657 d.C.).[137] Le fonti citano una serie di opere recanti il medesimo titolo e le attribuiscono ad autori che si affermarono tra l’VIII e il IX secolo d.C., come ad esempio Quṭrub (m. 821 d.C.), al-Aḫfaš al-Awsaṭ (m. 830 d.C.), Aṣma‘ī (m. 831 d.C.) e Ibn Sikkīt (m. 858 d.C.). Nessuno di questi lavori riuscì ad essere preservato fino ai nostri giorni, fatta eccezione per quattro passaggi di Ibn Sikkīt e uno di Aṣma‘ī che si trovano all’interno del *al-Muzhir* di Suyūṭī (m. 1505 d.C.).[138]

---

[132] *Ivi*, p. 274.
[133] Traduzione fornita dall’islamista, arabista ed accademico Carlo Alfonso Nallino in M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, ed. C.A. Nallino, Catania, 1935, vol. II, pp. 574-75, n. 7.
[134] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., pp. 273-74.
[135] *Ivi*, p. 274.
[136] Traduzione fornita dall’orientalista Michele Amari in *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, p. 339.
[137] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 274.
[138] R. Baalbaki, *The Arabic Lexicographical Tradition. From the 2nd/8th to the 12th/18th Century,* Brill, Leiden/Boston, 2014, p. 212.

12. *Kitāb al-mašy wa l-sayr ‘alā l-ḥurūf* (“Il Libro dell’Andare e del Viaggiare”), che presenta in ordine alfabetico i vari predicati appartenenti a quell’area semantica. Quest’opera è stata citata ancora una volta dallo studioso turco-ottomano Ḥāǧī Ḫālīfa e che l’orientalista italiano Michele Amari definisce come “lista di verbi che significano l’uno e l’altro”.[139]

13. *Kitāb al-sayf fī asmā’ihi wa ṣifātihi* (“Il Libro dei Nomi e dei Verbi relativi al termine Spada”), un testo che riferisce tutti quei termini, appartenenti alla categoria grammaticale dei sostantivi e dei predicati, che sono legati alla sopracitata arma, usata durante i conflitti. Secondo l’arabista italiano Umberto Rizzitano, è possibile ravvisare anche in questo caso un parallelismo con la letteratura arabo-andalusa, nello specifico con il precedentemente citato *Dizionario* realizzato dal linguista andaluso Ibn Sīdah, dal momento che sono stati dedicati diversi capitoli all’analisi delle radicali arabe che compongono il termine “spada”.[140]

In merito alle ultime cinque opere sopracitate, Carlo Alfonso Nallino ritiene che il poeta si sia ispirato per l’impostazione di quei lavori al Dizionario sistematico dal titolo *al-Muḫaṣṣaṣ*, redatto dal lessicografo andaluso Ibn Sīda (m. 1066 d.C.).[141]

2.2.2 Opere pervenuteci parzialmente

Per quanto concerne gli scritti della seconda categoria, Rizzitano cita solo due opere, entrambe accomunate dall’intento dell’autore di raccogliere importanti testimonianze letterarie:

14. *Kitāb al-Durra al-ḫaṭīra min šu‘arā’ al-Ǧazīra* (“La Perla Preziosa sui Poeti dell’Isola”), di cui ci occuperemo nel prossimo capitolo, analizzandone in breve gli autori che la compongono e alcuni dei testi contenuti al suo interno.

15. *al-Mulaḥ al-‘aṣriyya* (“Gli Aneddoti Contemporanei”), il quale riveste un’importanza non indifferente per il semplice fatto di contenere al suo interno diversi frammenti di opere poetiche realizzati da ventitrè poeti arabo-andalusi. Questo capolavoro, sicuramente frutto del soggiorno andaluso dell’autore presso la corte del sovrano musulmano al-Mu‘tamid Ibn ‘Abbād, è stato analizzato dallo storico arabo Šihāb al-Dīn Abū al-‘Abbās Aḥmad Ibn Faḍl Allāh al-‘Umarī (m. 1348 d.C.), il quale ne ha riproposto alcuni estratti nell’opera

[139] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 274.
[140] *Ibidem*.
[141] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, Edizioni Elefante, Catania, 1933, vol. II, pp. 574-75, n. 7.

scritta di suo pugno, intitolata *Masālik al-abṣār* (“Le Vie dell’Intelligenza”). Il testo qaṭṭiano si trova citato persino ne *Lo svelamento delle ombre* di Ḥāǧī Ḫālīfa e dal magistrato iracheno Ibn Ḫallikān (m. 1282 d.C.), anche se, riguardo a quest’ultimo, non se ne ha ancora certezza in quanto gli studiosi non sono riusciti a comprendere se il testo a cui facesse riferimento fosse *al-Mulaḥ al-‘aṣriyya* oppure *Lumaḥ al-mulaḥ*.[142]

2.2.3 Opere pervenuteci

Quest’ultima sezione contiene quattro scritti di Ibn al-Qaṭṭā‘, i cui titoli suggeriscono un carattere grammaticale e poetico di queste opere. Citiamo a tal proposito:

16. *Mağmū‘a min ši‘r al-Mutanabbī wa ġawāmiḍihi* (“Compendio del Poeta al-Mutanabbī e i suoi Misteri”), il ben noto commento di tipo grammaticale, estetico e lessicale redatto da Ibn al-Qaṭṭā‘ su quarantuno versi del noto poeta abbaside al-Mutanabbī (m. 965 d.C.).[143] L’orientalista italiano Rizzitano ipotizza un’origine egiziana del commento, riflettendo sul fatto che gli studi sul panegirista arabo erano di gran lunga più specializzati in Egitto che in Sicilia, principlamente per la presenza di Ibn Rišdīn, maestro della scuola mutanabbiana egiziana, il quale annovera tra i suoi discepoli il siciliano Ibn al-Birr. Così come ci terrà a precisare Umberto Rizzitano in un altro scritto,[144] quattordici dei versi poetici di al-Mutanabbī commentati dal poeta siciliano, eccetto gli ultimi sei, si trovano all’interno dell’edizione del Cairo del *dīwān* del poeta Sayf al-Dawla, commentato da al-Ukbarī (m. 997 d.C.). Rettificando alcune affermazioni precedenti,[145] frutto di una inesatta interpretazione di una nota di Amari all’interno del secondo volume della *Storia dei Musulmani di Sicilia*, lo studioso italiano precisa che il codice cairino della Dār al-Kutub è l’unico conosciuto fino ad oggi per quanto riguarda le glosse stilate da Ibn al-Qaṭṭā‘.[146]

17. L’islamista e arabista italiano racchiude all’interno di uno stesso gruppo cinque trattatelli di metrica, raggruppati in un unico antico manoscritto dal titolo *Kitāb al-‘arūḍ wa l-muhmalāt wa l-qawāfī* (“Il Libro della Metrica, degli Scarti e delle Rime”), firmato a nome

[142] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 278, n. (6).
[143] *Ivi*, p. 281. La ricercatrice italiana Cristina La Rosa, analizzando gli studi di carattere morfologico e sintattico affrontati dall’autore arabo in quest’opera, riporta il numero reale dei versi di al-Mutanabbī commentati, ovvero centodue. Per uno studio più approfondito si rimanda a C. La Rosa, *The Mağmūʿa min šiʿr al-Mutanabbī wa-ġawāmiḍihi by Ibn al-Qaṭṭāʿ al-Ṣiqillī: A Morphological and Lexical Analysis* in «Journal of Arabic and Islamic Studies», 17 (2017), pp. 114-35.
[144] U. Rizzitano, *Un commento di Ibn al-Qaṭṭā‘ «il siciliano» ad alcuni versi di al-Mutanabbī*, in «Rivista degli studi orientali», 30 (1955), p. 207.
[145] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 280, n. 6.
[146] U. Rizzitano, *Un commento di Ibn al-Qaṭṭā‘ «il siciliano» ad alcuni versi di al-Mutanabbī*, cit., p. 208.

dell'amanuense Manṣūr Ibn Sālim al-Hamaḏānī e risalente al 1229 d.C., che corrisponde all'anno 626 della *Hiğra*.[147] Nel trattato dal titolo *Abyāt al-mu'āyāt wa šarḥuhā* ("I Versi degli Emistichi e la loro Spiegazione"), il grammatico e lessicografo siciliano commenta altri cinquantaquattro emistichi del 'Sedicente Poeta'. Senza dubbio, però, il testo di metrica più significativo che Ibn al-Qaṭṭā‘ abbia composto è il *Kitāb al-'arūḍ al-bāri‘ bi-l-iḫtiṣār al-ğāmi‘* ("Il Libro dell'Abilità Metrica con il Riassunto Generale"), in cui il poeta offre una definizione del termine *'arūḍ* nella sezione introduttiva:

«Sappi che l'*'arūḍ* è una scienza composta per la conoscenza delle misure della poesia degli arabi [con cui] il poeta si sente sicuro di introdurre uno dei tipi di poesia […]».[148]

e sottolinea la natura polisemica del termine, riportando alcuni dei suoi significati.[149]

18. *Kitāb al-af'āl* ("Il Libro dei Verbi"), il "testo scolastico" ritenuto di straordinaria importanza tanto in Egitto quanto in Yemen,[150] in cui l'autore classifica e spiega tutti i verbi esistenti. È grazie soprattutto a Ḥaydar Abād se oggi disponiamo di un'edizione apposita di questo volume, seppur tuttavia mancante di notizie bibliografiche, di apparato critico e di menzione alle fonti, come ci tiene a sottolineare lo studioso Rizzitano.[151] Il giurista Ibn Ḫallikān ritenne che quest'opera ebbe una vasta eco, tale da sottrarre il primato al testo dell'autore spagnolo Ibn Qūtīa.[152]

19. *Kitāb abniyat al-asmā'* ("Il Libro della Costruzione dei Nomi"), in cui il poeta si concentra sulla morfologia nominale, dandone una sistemazione organica. Questo saggio è stato scoperto solo nel 1949, quando è entrato a far parte della Dār al-Kutub egiziana.[153]

Oltre all'esistenza di questi diciannove testi, Umberto Rizzitano non intende trascurare l'attività poetica dell'autore siciliano, il quale iniziò a comporre versi dall'età di tredici anni, ma confessa:

[147] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit., p. 282.
[148] O. Capezio, *Il trattato di metrica Kitāb al-bāri‘ fī 'ilm al-arūḍ di Ibn al-Qaṭṭā‘*, p. 143, cit.
[149] *Ibidem*.
[150] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit., p. 267.
[151] *Ivi*, p. 284.
[152] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, p. 339. L'autore non riporta, però, il titolo dell'opera di Ibn Qūtīa.
[153] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ "il siciliano"*, cit., p. 285.

«Le reliquie che sono riuscito a raccogliere – versi encomiastici, erotici, descrittivi – rientrano per lo più nei noti schemi concettuali e formali dell’antica poesia araba e si aggirano su un’ottantina di emistichi».[154]

[154] *Ivi*, p. 292.

Terzo Capitolo

3. al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra

3.1 *Breve introduzione sull'Antologia*

L'opera di gran lunga più significativa del filologo e poeta siciliano è rappresentata dalla *Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra* (in arabo: الدرّة الخطيرة من شعراء الجزيرة, "La Perla Preziosa sui Poeti dell'Isola"), ovvero la straordinaria raccolta antologica delle produzioni letterarie dei poeti arabo-siculi del X-XI secolo d.C. Come è possibile constatare consultando le fonti arabe, Ibn al-Qaṭṭā' ha inserito nella sua Antologia centosettanta poeti, raccogliendo all'incirca ventimila versi.[155] La raccolta antologica, purtroppo, non ci è giunta in forma integrale, infatti l'arabista italiano Umberto Rizzitano ha raccolto un numero piuttosto significativo di versi, appartenenti a cinquanta compositori, in un suo *muḫtaṣar*, "compendio", dedicato proprio a quest'opera.[156] Ognuno di questi compositori, "*più antichi di età e più eminenti per merito poetico*",[157] è preceduto da alcune nozioni inerenti la loro biografia e sono seguiti da un giudizio di valore espresso dallo stesso autore arabo-siculo, ma la grandezza del suo lavoro risiede nel fatto che l'antalogista è riuscito a inserire nel suo lavoro non soltanto i poeti che vivevano e operavano in Sicilia durante la sua permanenza, ma persino coloro che avevano già abbandonato l'Isola nei vari flussi migratori succeduti alla conquista normanna.[158]

In merito alla genesi dell'opera, le fonti non precisano se questa sia stata composta in Sicilia o durante i soggiorni del filologo arabo presso le corti andaluse ed egiziane, anche se con molta probabilità sarà stata iniziata proprio quando il poeta viveva ancora nell'Isola.[159]

L'Antologia di Ibn al-Qaṭṭā', insieme ai "canzonieri" di illustri uomini di cultura del calibro di Ibn Ḥamdīs e al-Ballanūbī, riveste un'importanza indiscussa per il fatto di contenere al suo interno una testimonianza culturale dell'attività letteraria in Sicilia durante le conquiste musulmane, mostrando gli attori principali che hanno dato il loro contributo al perfezionamento dell'arte poetica e permettendo anche di analizzare quelli che erano i motivi più ricorrenti nelle loro composizioni: si pensi ad esempio al ricordo di ricchi banchetti con la descrizione di coppieri, canti e danze, oppurre alla rappresentazione di oggetti di uso comune che per la prima volta diventano veri e propri soggetti letterari, oppure, ancora, all'esperienza dolorosa di un amore impossibile o alla lode di un sovrano e della sua dinastia.[160]

---

[155] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā' "il siciliano"*, cit., p. 275.
[156] Si fa qui riferimento a U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani intitolata al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra di Ibn al-Qaṭṭā' "il Siciliano" (433-515 eg.) (Edizione del testo e traduzione di alcuni frammenti)* in *Atti Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Memorie*, 1958, vol. 8.
[157] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, Ermanno Loescher, Torino e Roma, 1881, vol. II, p. 447.
[158] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā' "il siciliano"*, cit., p. 275.
[159] *Ibidem*.
[160] U. Rizzitano, *Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, cit., p. 164.

Tuttavia, la mancanza di una documentazione che attesti chiaramente la scrittura di tipologie di testi che venivano realizzate a quel tempo, ad esempio la poesia encomiastica, memorialistica e descrittiva, spinge lo studioso italiano Umberto Rizzitano ad affermare l'ipotesi di una letteratura arabo-sicula del tutto priva di originalità, la cui ragione va ricercata nel distacco netto che si era creato tra l'attività poetica e il contesto in cui essa si stava sviluppando.[161] La conseguenza più evidente, secondo lo studioso, fu l'assenza di un tratto locale e di un riferimento di tipo etnico-geografico o storico all'interno di questi componimenti:

«non vi hanno trovato posto adeguato le manifestazioni della natura, l'uno o l'altro aspetto della società siciliana plurilingue e interconfessionali, gli eventi militari e politici conseguenti alla presenza dell'Islām nell'isola e sul continente»,[162]

un panorama del tutto differente da quello illustrato da Ibn Qutāyba (m. 889 d.C.), il quale definiva la poesia come

«la miniera della scienza degli Arabi, il libro della loro saggezza, l'archivio della loro storia, il tabulario delle loro giornate campali, il baluardo elevato a difesa delle loro memorie».[163]

Di tutt'altro avviso appaiono le affermazioni di Mirella Cassarino, docente di Lingua e Letteratura araba presso l'Università degli Studi di Catania, la quale dichiara che nella produzione culturale siciliana, nello specifico quella legata alla realtà di Palermo, era molto forte la coesistenza di una letteratura legata al "*reale, complesso e dialettico*" contesto mediterraneo con una letteratura legata, invece, al contesto della "*costruzione letteraria*", in cui è possibile ritrovare una componente simbolica nell'immaginario delle rappresentazioni offerte dagli autori arabi, dotate, persino, di una connotazione ideologica. Questa dualità della letteratura consentì a questi autori di lingua araba di rappresentare, rielaborare e reinventare la Sicilia e la sua capitale.[164]
La studiosa italiana, inoltre, aggiunge che in questa produzione letteraria vigeva quello che lei stessa definisce principio di emulazione, attraverso il quale i compositori di lingua araba avrebbero preso come punto di riferimento il Corano e la poesia preislamica. Ne deriva, dunque, che:

[161] *Ivi*, p. 178.
[162] *Ivi,* pp. 178-79.
[163] *Ivi*, p. 179.
[164] M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagine*, cit., p. 93.

«Every form of "originality" tended to become fixed as norm or canon, in a dialectic resolving itself as a process of innovation to be realised within the tradition. This approach to the structuring of knowledge was also found in Sicily».[165]

3.2 *Poeti arabo-siciliani della Durra al-ḫaṭīra*

Nonostante queste considerazioni, lo straordinario contributo apportato dalla *Durra al-ḫaṭīra* è indiscusso. Dei cinquanta autori selezionati da Umberto Rizzitano, ritroviamo i componimenti poetici di:

1. Al-Amīr Abū l-Qāsim 'Abd Allāh Ibn Sulīmān, di cui l'arabista Rizzitano tradusse nel 1958 tre dei sei frammenti a noi giunti.[166] Egli è stato un emiro Kalbita, i cui frammenti possono essere consultati in alcune opere che hanno avuto una vasta eco nel panorama della letteratura araba, ma non risulta citato dai cronisti arabi.[167]
2. Al-Amīr Abū Muḥammad Maymūn Ibn al-Ḥasan l-Kalbī, figlio di al-Ḥasan Ibn 'Alī Ibn 'Abī l-Ḥusayn al-Kalbī, primo emiro Kalbita in Sicilia.[168]
3. Al-Amīr Abū l-Ḥasan l-Miqdād Ibn al-Ḥasan l-Kalbī, fratello del precedente, di cui due suoi versi sono contenuti nelle pagine 3-4 dell'opera *Antologia dei poeti arabi siciliani, estratta da quella di Ibn al-Qaṭṭā'*, scritta dallo studioso Di Matteo.[169]
4. Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn al-Ḥasan Ibn Abī Sa'īd l-Qāḍī Sahl Ibn Muhrān, di cui non disponiamo di alcuna documentazione nelle fonti.[170]
5. Abū 'Alī l-Ḥasan Ibn Muḥammad l-Kātib l-Ma'rūf Bābin l-Iḍṭabī, di cui Rizzitano propone una correzione della *nisba* in Inṣṭabbī, da Iṣṭabba in Andalusia. Aggiunge inoltre che non vi sono notizie sul sopracitato poeta nelle fonti.[171]
6. Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ǧafīf l-Kātib, il cui nome non risulta menzionato in alcuna fonte, fatta eccezione per *Ibn Sa'īd Beschreibung von Sicilien* ("Ibn Sa'īd, Descrizione di Sicilia") dello studioso tedesco Moritz.[172] Dei suoi versi, solo un breve frammento poetico è riuscito a sopravvivere e si è scelto in questo lavoro di offrire una proposta di traduzione.

[165] *Ivi*, p. 102.
[166] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., pp. 336-78.
[167] *Ivi*, p. 343, n. (2).
[168] *Ivi*, p. 346, n. (3).
[169] *Ivi*, p. 347, n. (1).
[170] *Ivi*, n. (3).
[171] *Ivi*, p. 348, n. (1).
[172] *Ivi*, n. (6).

7. Al-Qāḍī Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik l-Ma‘āfirī, poeta yemenita, operante presso la città di Palermo durante l’occupazione islamica. Egli risulta sconosciuto alle altre fonti.[173] Anche di questo autore si è conservato solo un breve componimento di due versi, di cui viene fornita la traduzione.
8. Al-Amīr Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn l-Amīr Ğa‘far Ibn Muḥammad Ibn l-Ḥasan l-Kalbī, figlio di Ğa‘far Ibn Muḥammad Ibn l-Ḥasan, il quale nell’893 d.C. governò nell’Isola siciliana.[174]
9. Al-Wazīr Abū l-Faḍl ‘Abd l-‘Azīz Ibn Aḥmad Ibn Dāniq, il quale risulta citato con il nome e il titolo di al-Wazīr al-Kātib Abū l-Faḍl Ibn Aḥmad Ibn Dābiq, all’interno di *al-Muġrib fī ḥulā al-Maġrib* (“Il Libro Straordinario sugli Ornamenti dell’Occidente”) del geografo Ibn Sa‘īd (m. 1286 d.C.).[175]
10. Abū l-Muṣīb ‘Abd Allāh Ibn Abī Mālik l-Qidsā, la cui biografia e due versi da lui composti sono stati inseriti da al-Suyūṭī (m. 1505 d.C.) nel suo lavoro dal titolo *Kitāb buġyat al-wu‘ā* (“Il Libro dell’Aspirazione del Perspicace”), in cui il poeta è trascritto con la *nisba* “al-Qīsā” (in arabo, القيسى).[176]
11. Abū Sa‘īd Maymūn [Ibn] Abī Bakr l-Wirāq, non documentato in altre fonti.[177]
12. Abū Muḥammad l-Naḥūwī l-Ma‘rūf bi-l-Dami‘a, il quale viene elogiato per la sua attività di grammatico e di poeta all’interno del *Kitāb buġyat al-wu‘āh* di al-Suyūṭī e del *Inbāh al-ruwāh ‘alā anbāh al-nuḥāt* (“Le Informazioni dei Narratori sui noti Grammatici”) di al-Qifṭī (m. 1248 d.C.).[178]
13. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad Ibn Abī l-Faḍl l-Taġlibī, funzionario dell’amministrazione musulmana in Sicilia che non compare in altre fonti, dove invece viene citato il figlio Ṭāhir e il nipote ‘Alī.[179]
14. Abū Muḥammad l-Ḥasan Ibn Muḥammad l-Ṭūbī l-Kātib, sconosciuto alle altre fonti, in cui sono menzionati invece i figli Muḥammad e ‘Alī.[180]
15. Abū l-Ḥasan ‘Alī Ibn ‘Abd Allāh Ibn l-Ḥusayn l-Tamīmī l-Sa‘dī, nonno di Ibn al-Qaṭṭā‘. Della sua produzione poetica, ci sono giunti quattro frammenti, riproposti all’interno

[173] *Ivi*, p. 349, n. (1).
[174] *Ivi*, n. (4).
[175] *Ivi*, p. 350, n. (1).
[176] *Ivi*, n. (4).
[177] *Ivi*, p. 351, n. (3).
[178] *Ivi*, p. 352, n. (1).
[179] *Ivi*, n. (2).
[180] *Ivi*, p. 353, n. (1).

della relazione di Rizzitano,[181] e il secondo e il terzo verso del primo frammento, scritti per al-Ḥākim bi-Amr Allāh (m. 1020 d.C.), “sono scivolati nel *Muġrib* di Ibn Sa‘īd”.[182]

16. Abū ‘Abd Allāh l-‘Arūḍī, non citato in altre fonti.[183]
17. Abū l-Ḥasan ‘Alī Ibn Muḥammad l-Ma‘rūf bi-l-Ṣiqillī, di cui non si hanno informazioni in merito alla sua attività di poeta.[184] I suoi versi sono stati tradotti in questo lavoro.
18. Ibn Bišrī l-Kātib, presente nel secondo volume di *Inbāh al-ruwāt ‘alā anbāh al-nuḥāt* di al-Qifṭī con il nome di Abū l-Ḥasan ‘Alī Ibn Bišri al-Kātib al-Ṣiqillī, lodato per essere un valente scrittore di poesie, testi in prosa e opere di contenuto grammaticale.[185]
19. Abū l-Ḥasan ‘Alī Ibn l-Ḥasan Ibn Ḥabīb l-Luġawī, ritenuto uno stimato lessicografo e un grande studioso di poesia antica all’interno del quinto volume del *Mu‘ǧam al-udabā’* (“Dizionario dei letterati”) del geografo Yāqut (m. 1229 d.C.).
20. Al-Amīr Tāǧ l-Dawla Wasīf l-Mala, ovvero Abū Muḥammad Ǧa‘far, il quale regnò in Sicilia dal 998 al 1019 d.C. Anch’egli si dedicò alla composizione di versi e il grammatico siciliano Ibn al-Qaṭṭā‘ lo ricorda come un regnante caritatevole nei confronti degli uomini di lettere che frequentavano la sua corte.[186]
21. Al-Ḥasan Ibn Aḥmad l-Kātib, il quale non compare in altre fonti arabe.[187]
22. Abū ‘Abd Allāh l-Ḥasan Ibn Abī ‘Alī l-Qār, sconosciuto alle fonti.[188]
23. Abū Bakr ‘Atīq Ibn ‘Abd Allāh l-Sakrī, di cui non si hanno informazioni in merito.[189]
24. Al-Wazīr Abū l-Faḍl Ṭāhir Ibn Muḥammad l-Taġlibī, riconosciuto nell’Isola siciliana per la sua versalità nell’ambito della produzione e dell’analisi di opere letterarie. All’interno del secondo volume di *Inbāh al-ruwāh* di al-Qifṭī sono stati riportati i versi scritti dal figlio ‘Alī e altri quattro versi non presenti nello studio di Rizzitano sull’Antologia di poeti arabo-siciliani.[190]
25. Al-Wazīr Abū Muḥammad ‘Abd Allāh Ibn ‘Abd Allāh l-Hāšimī, il quale non viene citato in altre fonti.[191]
26. Abū Yusuf Ya‘qūb Ibn ‘Alī l-Zabīdī, le cui informazioni sono fornite dallo storiografo al-Qifṭī. Quest’ultimo infatti sostiene che il poeta siciliano Ya‘qūb Ibn ‘Alī fu un grande cultore dell’antica poesia araba e che il frammento contenuto nella *Durra al-ḫaṭīra* non

[181] *Ivi*, n. (4).
[182] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā‘ “il siciliano”*, cit., p. 260.
[183] U. Rizzitano, *Un Compendio dell’Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 354, n. (2).
[184] *Ivi*, n. (3).
[185] *Ivi*, p. 355, n. (1).
[186] *Ivi*, n. (5).
[187] *Ivi*, p. 356, n. (2).
[188] *Ivi*, n. (2).
[189] *Ibidem*.
[190] *Ivi*, p. 357, n. (3).
[191] *Ivi*, n. (5).

è altro che il *nasīb* di un panegirico che l'autore compose per l'emiro 'Izz al-Dawla Ḥasan. Sebbene risulti sconosciuti ai cronisti arabi, troviamo altri frammenti del poeta sia nel *Inbāh al-ruwāh* di Qifṭī sia all'interno dell'*Antologia dei poeti arabi siciliani, estratta da quella di Ibn al-Qaṭṭā'* di Di Matteo.[192]

27. Al-Faqīh Abū Muḥammad 'Abd l-Ḥaqq Ibn Muḥammad (m. 1073 d.C.), noto *faqīh* mālikita. In un estratto elaborato da Rizzitano sul *Mu'ǧam al-safar* ("Il Dizionario del Viaggio") dello studioso egiziano Abū Ṭāhir al-Silafī (m. 1180 d.C.), dal titolo *Aḫbār 'an ba'ḍ Muslimī Ṣiqilliya* ("Notizie su alcuni musulmani di Sicilia"), l'arabista italiano ha segnalato che nella «Dār al-Kutub» cairina è custodita un'opera del giurista intitolata *Masā'il al-imām 'Abd al-Ḥaqq al-Ṣiqillī wa aǧwibatuhā li-l-imām Abī l-Ma'ālī al-Ǧuwaynī* ("Le questioni dell'imām 'Abd al-Ḥaqq al-Ṣiqillī e le sue risposte all'imām Abī l-Ma'ālī al-Ǧuwaynī"). Quest'ultima, purtroppo, ci è giunta in forma parziale.[193]
28. Al-Faqīh Abū Ḥafṣ 'Umar Ibn Māzūz l-Lawātī, di cui il Qāḍī 'Iyāḍ (m. 1149), all'interno del suo *Tartīb al-madārik wa-taqrīb al-masālik li-maʿrifat aʿlām maḏhab Mālik* ("La Gerarchia delle Percezioni e l'Approssimazione delle Vie per la Conoscenza dei Segni della Condotta di Mālik"), riporta delle informazioni riguardanti proprio questo giurista siciliano, mettendo in evidenza la sua discendenza dalla tribù berbera dei Lawāta e le sue doti poetiche e letterarie.[194]
29. Al-Qāḍī Abū Ḥafṣ 'Umar Ibn Abī l-Tayyib, il cui nome è presente solo in una fonte araba, ovvero il sopracitato *Mu'ǧam al-safar* di Abū Ṭāhir al-Silafī.[195]
30. Al-Faqīh Abū l-'Abās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī, giurista siciliano, di cui ho scelto di tradurre il frammento contenuto nell'Antologia di Ibn al-Qaṭṭā'.
31. Al-Faqīh Abū al-'Abās Aḥmad Ibn Abī Muḥammad l-Kilā'ī, stimato giurista che operò nell'Isola siciliana, oltre ad essere ricordato anche per il contributo che diede allo sviluppo della lirica siciliana, grazie alla sua attività di poeta e letterato.[196]
32. Abū 'Alī Ḥasan Ibn 'Abd Allāh l-Ḥamāmī, non registrato dalle fonti arabe.[197]
33. Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Muḥammad Ibn 'Alī l-Rabi'ī, meglio noto come Ibn al-Ḫayyāṭ, poeta arabo che visse per circa mezzo secolo alla corte degli emiri Kalbiti e di cui si hanno poche informazioni in merito alla sua vita a Palermo.[198] I suoi versi rivestono una

[192] *Ivi*, p. 358, n. (2).
[193] *Ivi*, pp. 358-59, n. (4).
[194] *Ivi*, p. 359, n. (1).
[195] *Ivi*, n. (6).
[196] *Ivi*, p. 360, n. (2).
[197] *Ivi*, n. (3).
[198] U. Rizzitano, "Ibn al-Khayyāṭ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, cit., vol. 3, p. 838.

non indifferente importanza storica, dal momento che sono in grado di chiarire i rapporti genealogici dei vari emiri palermitani appartenenti alla tribù dei Kālb, ovvero da Yūsuf Ṯiqat al-Dawla, il cui regno durò otto anni (990-998 d.C.), fino a Ibn al-Ṯumna (m. 1062 d.C.).[199]

34. Abū Muḥammad 'Abd l-'Azīz Ibn 'Abd l-Raḥman l-Anṣārī l-Kātib, fratello del poeta che segue e i cui frammenti sono contenuti in altre opere, delle quali citiamo solo l'*Antologia dei poeti arabi siciliani, estratta da quella di Ibn al-Qaṭṭā'* di Di Matteo e il *Ibn Sa'īds Beschreibung von Sicilien* di Moritz.[200]
35. Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn 'Abd l-Raḥman l-Anṣārī l-Kātib, di cui Rizzitano fornisce una traduzione del primo frammento.[201] L'arabista italiano, dopo aver condotto un'analisi comparativa tra le varie fonti arabe, è giunto alla conclusione che questo poeta arabo-siciliano non è altri che il letterato noto con la *nisba* al-Ballanūbī, la cui raccolta antologica, tradotta in italiano, non fu mai pubblicata.[202]
36. Abū Muḥammad Qāsim Ibn 'Abd Allāh, il quale scrisse tre lunghe *qaṣāyd*, contenute nell'opera di Di Matteo, con delle digressioni sul periodo di anarchia che precedette l'arrivo dei normanni in Sicilia.[203]
37. Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Abī Isḥaq l-Waddānī Ṣāḥib l-Dīwān, funzionario dell'amministrazione siciliana[204] e contemporaneo di Ibn Rašīq (m. 1063 d.C.), fu grandemente stimato dal raccoglitore dell'antologia come uno dei primi e straordinari compositori di versi.[205]
38. Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn l-Ḥasan l-Kātib, capo del *Dīwān al-inšā'* ("Ufficio di Cancelleria") era una personalità eclettica, in quanto era un noto grammatico, un medico, uno scrittore e persino un poeta. Egli fu il fratello di Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn l-Ḥasan Ibn l-Ṭūbī, di cui si parlerà più avanti, e visse intorno al 1059 d.C., durante il regno dei Kalbiti in Sicilia. Scrisse delle *maqāmāt*, genere letterario tipicamente arabo,[206] e dei frammenti poetici appartenente al genere della poesia d'amore, dotati di una grande carica

[199] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 361, n. (1). Su Ibn al-Ṯumna, si veda U. Rizzitano, "Ibn al-Thumna" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, cit., vol. 3, p. 956.
[200] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 361, n. (2).
[201] *Ivi*, pp. 376-77.
[202] *Ivi*, p. 362, n. (1).
[203] *Ivi*, p. 365, n. (1).
[204] *Ivi*, n. (2).
[205] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, cit., p. 451.
[206] Si veda C. Brockelmann, Ch. Pellat, "Maḳāma" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, cit., vol. 6, pp. 107-15.

espressiva.[207] Due dei sei frammenti, numerati da Rizzitano come 1 e 4, si trovano nell'opera dello storico al-'Imād al-Iṣfahānī (m. 1201 d.C.), intitolata *Ḫarīdat al-qaṣr wa ğarīdat ahl al-'aṣr* ("La Vergine Perla del Palazzo e il Registro dell'Epoca"). Se per i primi quattro frammenti, l'arabista italiano non mostra alcuna esitazione nel riconoscere la paternità del poeta arabo-siciliano, per gli ultimi due, ovvero i frammenti 5 e 6, dichiara che l'appartenenza di questi alla poesia viene supposta per il semplice fatto che sono preceduti da "و له", legandosi in questo modo al frammento 4.[208]

39. Abū Muḥammad Ğa'far Ibn 'Alī Ibn Muḥammad, padre di Ibn al-Qaṭṭā'. Egli fu un filologo e un conoscitore della lingua araba, oltre ad essere un grande poeta. Studiò in Egitto presso al-Quḍā'ī (m. 1062 d.C.), ma le fonti ci attestano la sua presenza in Sicilia intorno al 1058 d.C., anno 450 della *Hiğra*.[209]
40. Al-Amīr Abū Muḥammad 'Ammār Ibn l-Manṣūr l-Kalbī, uno degli uomini più colti del suo tempo, il quale si dedicò al *fiqh* e alla tradizione. L'orientalista Michele Amari trascrive in traduzione i versi di questo poeta tramandati da Imād al-Dīn (m. 1146 d.C.), aggiungendo che le fonti storiche sembrano non fare alcun riferimento alla sua persona o alla sua attività, tanto è vero che il suo nome non è associato ad uno dei regnanti della dinastia Kalbīta che operò in Sicilia nel X secolo d.C. Le cronache parlano di un guerriero dal nome al-Ḥasan Ibn 'Ammār, nipote del primo sovrano Kalbīta siciliano, con cui il poeta sopracitato sembra non avere avuto alcun contatto, visto che i versi di cui si faceva riferimento in precedenza sembrano alludere ad un periodo collocabile verso la fine della dinastia.[210]
41. Al-Qā'id Abū Muḥammad l-Ḥasan Ibn 'Umar Ibn Matlūd, di cui il ricercatore italiano Michele Amari propone la variente "Mankūd" e traduce due versi.[211] In un altro testo,[212] Amari precisa che la presenza di una tribù dal nome Mankūd/Menkūt è attestata in Sicilia – intorno all' XI secolo, già al tempo del noto geografo arabo-siculo al-Idrīsi – e in Africa – nel XIII secolo, quando lo storico Ibn Ḫaldūn cita questa famiglia nella sua opera intitolata *Storia dei Berberi*, con le due varianti Metkūd e Medkūr.

[207] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 13. Sono presenti le traduzioni di quattro frammenti poetici dell'autore in *Ivi*, pp. 41-47, di cui solo uno è presente in U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 366.
[208] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., pp. 365-66, n. (4).
[209] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā' "il siciliano"*, cit., p. 261.
[210] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, cit., pp. 458-59, n. (6).
[211] *Ivi*, p. 460.
[212] M. Amari, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, cit., vol. II, p. 280, n. 8.

42. Abū l-Fatḥ Aḥmad Ibn 'Alī Ibn l-Šāmī, "*l'ornamento degli eruditi e il più chiaro tra' suoi contemporanei*",[213] di cui si è pensato che la *nisba* fosse al-Šāqqī, ovvero originario di Sciacca. Questi ricevette in età avanzata una lettera da parte di Ibn al-Qaṭṭā', il quale gli chiedeva di mandargli alcuni suoi componimenti poetici da aggiungere all'interno della sua Antologia arabo-siciliana.[214] Il poeta rispose con una epistola composta da sei versi.[215]
43. Abū l-Qāsim 'Alī Ibn Ǧa'far Ibn 'Alī l-Tamīmī l-Sa'dī (m. 1121 d.C.), ovvero l'autore in persona, tanto da aggiungere l'apposizione "conoscitore del libro" (in arabo: مؤلف الكتاب). [216] Egli scrive un encomio alla sua persona, elogiando le sue virtù. Ho scelto di tradurre il frammento poetico contenuto nell'Antologia.
44. Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn Qāsim Ibn Zayd l-Kātib, di cui Rizzitano propone una traduzione del primo frammento.[217] Egli fu un appartenente della tribù di Laḫm.[218]
45. Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Aḥmad Ibn Zīn l-Ḫid l-Azdī, della cui attività poetica non risulta alcuna menzione in altre fonti.[219]
46. Abū l-Faḍl Mušrif Ibn Rāšid, i cui componimenti avrebbero sicuramente occupato uno spazio consistente all'interno della *al-Durra al-ḫaṭīra*, considerato che sette frammenti da lui redatti, di cui quattro lunghi, sono stati inseriti nell'undicesimo volume dell'opera di al-'Imād al-Iṣfahānī.
47. Salīman Ibn Muḥammad, in alcune fonti detto al-Mahrī, probabilmente originario di Trapani e trasferitosi in Andalusia dopo il 1084 d.C. Rizzitano dichiara che vi sono delle incertezze in merito all'appartenza del poeta al nucleo originario della raccolta antologica di Ibn al-Qaṭṭā', ma che fu al-Iṣfahānī ad includerlo tra i poeti scelti dal filologo siciliano.[220]
48. Abū Ḥafṣ 'Umar, di dubbia identificazione. L'arabista italiano, infatti, è riuscito ad individuare otto personalità denominate Abū Ḥafṣ 'Umar, attraverso un raffronto tra le varie fonti storiografiche e letterarie arabe, tra cui le sopracitate *Ḫarīdat al-qaṣr wa ǧarīdat ahl al-'aṣr* e *Mu'ǧam al-safar*.[221]

[213] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, cit., p. 465.
[214] U. Rizzitano, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā' "il siciliano"*, cit., p. 267.
[215] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, cit., p. 465, n. (3).
[216] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 369.
[217] *Ivi*, pp. 377-78.
[218] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, cit., p. 465.
[219] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 371, n. (1).
[220] *Ivi*, n. (3).
[221] *Ivi*, p. 372, n. (1).

49. Al-Amīr Aḥmad Abū Ǧa'far Ibn l-Ṭayyib, menzionato nell'undicesimo volume dell'opera di al- Iṣfahānī e nel testo di Abū Ṭāhir al-Silafī, con qualche variazione nella *nisba* e nella *kunya*.[222]
50. Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn l-Ḥasan Ibn l-Ṭūbī, "*principe degli eloquenti e capo fila de' poeti*",[223] il quale compose un *diftār*, termine greco arabizzato indicante i quaderni di cartapecora.[224] Egli fu figlio di Abū Muḥammad l-Ḥasan Ibn Muḥammad l-Ṭūbī l-Kātib e fratello di Abū 'Abd Allāh Muḥammad Ibn l-Ḥasan l-Kātib, entrambi poeti, della cui attività letteraria si è già parlato.

La raccolta antologica di Ibn al-Qaṭṭā', come si evince dalla lettura dei nomi degli autori contenuti al suo interno, annovera alcune personalità che svolgevano l'attività di *kātib*, "segretario".[225] La loro presenza non è di certo un caso, in quanto il loro compito veniva assolto in continuità con il lavoro del filologo che si assumeva l'onere di analizzare i componimenti poetici da un punto di vista linguistico. Il filologo, infatti, era in grado di distinguere un buon prodotto letterario da uno più carente, istruendo in questa direzione anche i segretari, al fine di infondere loro la consapevolezza di riconoscere la buona poesia.[226]

3.3 *Proposta di traduzione e analisi di alcuni versi* [227]

3.3.1 Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ǧafīf l-Kātib

In merito agli autori precedentemente menzionati, mi sono dedicato alla traduzione di alcuni frammenti delle opere poetiche contenute all'interno della *Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra*. Il primo frammento che ho deciso di prendere in esame appartiene al già menzionato Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ǧafīf l-Kātib, citato soltanto all'interno dell'opera *Ibn Sa'īd Beschreibung von Sicilien* dello studioso tedesco Moritz.[228]

[222] *Ivi*, p. 373, n. (1).
[223] M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, cit., vol. II, p. 449.
[224] *Ivi*, vol. I, p. 2, n. (1).
[225] Si veda R. Islam, "Kātib" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, cit., vol. 4, pp. 754-60.
[226] F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, cit., p. 12.
[227] Le traduzioni e le analisi dei frammenti presenti in questo elaborato scritto sono opera del tesista.
[228] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 348, n. (6).

Testo in lingua araba:[229]

أبو إسحاق إبراهيم بن محمد بن خفيف الكاتب

كثير النوادر فمن شعره قوله [وقد رأى] رجلاً أحدب قد علا إنساناً:

رَأَيْتُ اليَوْمَ مَحْمُلاً وَأَعْجَبُ مِنْهُ مَنْ حَمَلَهْ
جِمَالُ النَّاسِ تَحْمِلُهُمْ وَهذَا حَامِلٌ جَمَلَهْ[230]

Traduzione in lingua italiana:[231]

Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ğafīf l-Kātib

Vi sono molti aneddoti sulla sua poesia, tra i quali quello in cui disse [di aver visto] un uomo dalle spalle curve che dominava dall'alto i passanti:

Oggi vidi una carovana, ma ciò che di più strano mi colpì fu chi la guidava:
I cammelli delle persone che le conducevano e questo è colui che guida la carovana.

3.3.1.1 Analisi tematica

Il frammento, appartenente ad Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ğafīf l-Kātib, si compone di due versi, divisi in due emistichi e scritti utilizzando come metro il *wāfir*. Quest'ultimo significa letteralmente "ampiamente fornito", ponendo dunque enfasi sulla sua stessa natura metrica. Si caratterizza infatti per avere delle lettere vocalizzate, ripetendosi per sei volte, nella sua forma teorica.[232] Il *wāfir* prevede l'alternanza di una sillaba breve e una sillaba lunga oppure di una sillaba breve e due brevi.[233]

I versi sono preceduti da una breve nota di Ibn al-Qaṭṭā', in cui il lettore viene informato dell'esistenza di un numero indefinito di aneddoti che aleggiano attorno alla sua attività poetica, come quello del "رجلاً أحدب" che guarda dall'alto i movimenti della gente. È proprio questo 'omino gobbo' l'io lirico del frammento che, per la sua natura profondamente descrittiva, ci

[229] Il testo è tratto da *Ivi*, cit., p. 348.
[230] Questi versi si trovano anche in I. 'Abbās, *Mu'ğam al-'ulamā' wa al-šu'arā' al-Ṣiqillīn*, Dār al-Farb al-Islāmī, 1994, p. 15.
[231] La traduzione della presente e delle successive poesie, effettuata dal tesista, è stata affrontata attraverso l'utilizzo dei dizionari A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., voll. 1-2, E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, Librairie du Liban, Beirut-Lebanon, 1968, voll. 1-8 e R. Traini, *Vocabolario Arabo-Italiano*, cit.
[232] O. Capezio, *La metrica araba. Studio della tradizione antica*, Edizioni Ca' Foscari, Venezia, 2013, p. 105.
[233] Si veda A. Delisa, *La metrica della poesia tradizione araba*, 2013 in https://storiografia.me/2013/11/07/la-metrica-della-poesia-tradizionale-araba/ (consultato il 19/05/2018).

consente di inserirlo all'interno del genere arabo del *waṣf*,[234] ossia della poesia descrittiva. Quando questo genere letterario nacque, l'oggetto di descrizione per molti poeti era rappresentato dalla vita animale; nello specifico, i soggetti privilegiati erano il cammello e il cavallo, come si evince dalla *mu'allaqa* di Imru' l-Qays (m. 565 d.C.).[235] Quando, però, la poesia inizia a guardare al processo di reintegrazione e di solidarietà tribale, nuovi temi cominciano ad essere analizzati.[236] Ritroviamo infatti immagini di paesaggi nei componimenti dell'andaluso Ibn Zaydūn (m. 1071 d.C.) o di 'Abd al-Ġanī al-Nābulusī (m. 1731 d.C.), fino ad arrivare alla descrizione della città moderna con Adūnīs (n. 1930 d.C.) nella poesia *Qabr min aǧl Nyūyūrk* ("Un sepolcro per New York"), scritta nel fermento della guerra in Vietnam. [237]

Nel caso dell'ode di Abū Isḥāq Ibrāhīm Ibn Muḥammad Ibn Ğafīf l-Kātib, la descrizione dell'osservatore, celato agli occhi dei passanti e che domina dall'alto il paesaggio circostante, si concentra su una scena ben precisa: il passaggio di una carovana di cammelli. L'io lirico è attratto principalmente dalle figure di quei mammiferi, ma ancor di più da colui che li guida, al punto da rimarne stupefatto, "meravigliato", come suggerisce la radice عجب in lingua araba.

In merito al primo verso del componimento, occorre soffermarsi su una nota a livello linguistico: il lemma محمل, vocalizzato nel testo con una *ḍamma* sulla terza radicale così come la riporta Umberto Rizzitano nel suo contributo, esprime l'idea di qualcosa che viene portato, trasportato oppure guidato. Da qui, infatti, la scelta di tradurre il termine con "carovana". Se apportiamo una vocalizzazione differente da quella proposta dallo studioso italiano, trascrivendo dunque il termine come مَحْمَل, emerge uno scenario del tutto diverso dal precedente: in questa prospettiva, lo stupore dell'omino gobbo è provocato dalla vista di un corteo di pellegrini oppure di una portantina trasportata dai cammelli, al cui interno si trova una dama o un sovrano illustri.[238]

Dal momento che disponiamo soltanto di questi quattro emistichi separati dal loro contesto, ritengo alquanto difficile specificare il genere di appartenza del componimento. Quest'ultimo, infatti, potrebbe rientrare tra quelle composizioni poetiche, scritte nel *waṣf* delle origini, in cui protagonisti assoluti erano i mammiferi adoperati per il trasporto di merci o per intraprendere lunghi viaggi. In questo caso, si tratta del cammello, di cui probabilmente l'autore potrebbe aver esaltato la forza e la resistanza fisica, ma poiché disponiamo di un'ode non giuntaci integralmente, queste considerazioni rimangono allo stato di pure e semplici ipotesi. Per lo stesso motivo, se non facessimo riferimento alla vocalizzazione proposta da Rizzitano, il frammento potrebbe ritenersi

[234] Si veda Y. Meron, "Waṣf" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 11, pp. 153-59.
[235] R. Allen, *La letteratura araba*, Il Mulino, Bologna, 2006, p. 122.
[236] *Ibidem*.
[237] *Ivi*, pp. 124-26.
[238] Si veda E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, cit., vol. 2, p. 650.

un potenziale *madīḥ*, panegirico, con l'intento di offrire un encomio e un elogio di pregi e meriti di una nobildonna o di un potente regnante, che siedono comodamente su una portantina in transito, oppure ancora del noto حامل, "trasportatore", "colui che conduce", presentato per la prima volta nel secondo emistichio del primo verso con il pronome relativo generico arabo مَن, "chi".

Nel secondo emistichio del secondo verso, emerge, dalla lettura del testo di partenza, una seconda nota linguistica che consente di fornire più di una variante nella lingua del testo di arrivo, in questo caso l'italiano. L'emistichio "وهذا حاملٌ جَمَلَه" potrebbe essere tradotto come "e questo è colui che guida il suo cammello", ma la vocalizzazione in *fatḥa* dell'ultimo termine non sembrerebbe avvalorare questa ipotesi. Se si fosse trattato infatti di un *iḍāfa*, ovvero di uno stato costrutto, la variante sarebbe stata accettabile visto che il *muḍāf* non presenta l'articolo determinativo *al-* e la determinazione del *muḍāf ilay-hi* è garantita dalla presenza del pronome suffisso ه, che si riferisce al primo termine dell'*iḍāfa*. Il *tanwīn* di *ḍamma* in حامل, però, viola la regola dello stato costrutto, per cui la supposizione più plausibile, giustificata dall'*i'rāb*, sarebbe quella secondo cui جمل sia un verbo coniugato alla terza persona singolare del *māḍī*. Il verbo in questione ha il significato di "riunire, radunare, fondere, essere bello"[239] e il pronome suffisso che segue, anziché riferirsi al sostantivo "trasportatore", potrebbe riferirsi al precedente محمل, suggerendo dunque un'idea di circolarità del componimento. Da questa prospettiva, il verbo potrebbe esprimere sia un'azione dell'*ism fā'il*, ovvero l'atto di guidare, condurre una carovana, sia una qualità dello stesso, descrivendolo come un uomo di bell'aspetto. Ancora una volta, è necessario ribadire che la perdita degli altri versi di quest'ode descrittiva o panegirica non consente di contestualizzare il componimento.

Per concludere, possiamo affermare che il carettere frammentario di questi versi potrebbe rappresentare un limite sotto certi aspetti, però, a mio avviso, proprio la sua semplicità e brevità sono i due elementi essenziali che contribuiscono a rendere suggestivo questo frammento, dal momento che il lettore tende ad identificarsi nell'io lirico e a guardare la scena con i propri occhi. A ciò si aggiunga la presenza di sottili figure retoriche, come ad esempio il *taǧnīs*,[240] la paronomasia, che consiste nell'accostamento di due parole dal suono simile o uguale, ma con diverse sfumature di significato; ciò è ravvisabile in entrambi i versi per quanto riguarda le radici arabe حمل e جمل. Questi pochi elementi possono solo darci un'idea della ricchezza che questa poesia avrebbe potuto creare se solo ci fosse giunta integra, in tutto il suo splendore.

[239] Si veda A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 1, p. 42 e E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, cit., vol. 2, p. 459.
[240] Si veda W.P. Heinrichs, "Tadjnīs" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 10, pp. 67-70.

3.3.2 Al-Qāḍī Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik al-Ma‘āfirī

Il secondo componimento poetico appartiene ad Al-Qāḍī Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik al-Ma‘āfirī, di cui non viene fatta menzione all’interno delle fonti arabe.

Testo in lingua araba:[241]

القاضي أبو إسحق إبراهيم بن مالك المَعَافِري

أحد قضاة الجزيرة المشهورين بالكرم والإنعام المذكورين بكثرة الصواب في الأحكام وله مع ذلك شعركثير وترسيل غزير.

فمن ذلك قوله في صباه:

كَتَبْتُ لَمَّا فَنَى دَمْعِى وَمُصْطَبرِي إِلَيْك أَشْكُو صَبَابَاتي وَأَسْقَامِى

مَا زَالَ تَبْكِى لِمَا تُمْلِيهِ مِنْ حَرَقِى عَلَيْك مُقْلَةُ قِرْطَاسِي وَأَقْلاَمِي[242]

Traduzione in lingua italiana:

Al-Qāḍī Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik l-Ma‘āfirī

Uno dei giudici dell’isola, noti per la vigna e per il bestiame, ricordati per il grande discernimento nella capacità di giudizio. Nonostante ciò, egli scrisse molte poesie e un’abbondante quantità di opere di tipo epistolare.

Di questa produzione letteraria, riportamo il suo componimento poetico, composto durante il periodo della fanciullezza:

Scrissi quando cessarono le mie lacrime e la mia pazienza. Con te lamento il mio tenero amore e le mie infermità.

Piange ancora poiché gode della mia ardente passione per te, la pupilla[243] *della mia pagina*[244] *e dei miei calami.*

[241] Il testo è tratto da U. Rizzitano, *Un Compendio dell’Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 349.
[242] Questi versi sono presenti anche in I. ‘Abbās, *Mu‘ǧam al-‘ulamā’*, cit., p. 15.
[243] In A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 2, p. 1136, il sostantivo مُقْلَةُ letteralmente significa sia “oeil”, ovvero ‘occhio’, sia “choix, élite”.
[244] Lett. “foglio, carta”.

3.3.2.1 Analisi tematica

Il poema è preceduto da alcune brevi annotazioni di Ibn al-Qaṭṭā', che forniscono al lettore alcuni dati essenziali che permettono sia di comprendere meglio la personalità professionale del compositore arabo-siculo sia di collocare la sua opera in una fase specifica della sua produzione letteraria, ovvero nel periodo della giovinezza.

L'ode appartiene al genere *ġazal*,[245] poesia dal tema amoroso e erotico, le cui prime attestazioni sono ravvisabili nella *nasīb*, la sezione che introduce la *qaṣīda* preislamica.[246] Generalmente, il tema portante di queste composizioni è il ricordo dell'amata e degli attimi fugaci trascorsi insieme a lei, cui subentra la nostalgia del passato radioso e la malinconia per l'impossibilità di ricongiungersi alla dama nel presente.

Il frammento si compone di due versi, formati a loro volta da due emistichi, e, come accadeva nella poesia di epoca classica, il metro utilizzato è il *basīṭ*. Quest'ultimo, composto da otto piedi (*ğuz'*, in arabo), indica che i *sabab*, una delle tre "unità prosodiche elementari",[247] si allungano, si distendono lungo tutti i piedi di cui si compone.[248] È caratterizzato dall'alternanza di una sillaba lunga o breve e di una sillaba breve.[249] Il *basīṭ*, insieme al *ṭawīl* e al *madīd*, fanno parte del primo cerchio, denominato *muḫtalif*, ossia "diverso", dal momento che questi tre metri sono costituiti da *ğuz'* che contengono cinque o sette lettere.[250]

All'interno del testo, ho notato che il poeta si rivolge in maniera diretta ad un destinatario, indicandolo con il pronome personale complemento oggetto "te", in arabo كَ. Nel secondo emistichio del primo verso, Umberto Rizzitano, riportando la vocalizzazione delle poesie che qui si intende tradurre e analizzare, mostra una certa esitazione nel momento in cui incontra il pronome suffisso di seconda persona singolare arabo, riportando entrambe le possibilità: la *fatḥa*, per indicare il genere maschile, e la *kasra*, per indicare il genere femminile. In questo modo, questi due versi potrebbero riferirsi ad un caro amico del poeta oppure alla donna amata, con cui ricorda le gioie e i dolori condivisi, le lacrime versate per amore e per le malattie che lo hanno afflitto.

Il secondo verso sembra risolvere il mistero che il pronome suffisso كَ del verso precedente aveva creato: l'autore scrive مَا زَالَ تَبْكِى, traducibile in italiano come "*Piange ancora*". Nella lingua italiana, alcune parole o alcuni costrutti non sempre riescono ad esplicitare il genere del soggetto o dell'oggetto di una frase; peculiarità che invece appartiene alla lingua araba, la quale,

[245] Si veda A. Bausani, "Ghazal" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 2, pp. 1028-36.
[246] R. Allen, *La letteratura araba*, cit., p. 126.
[247] O. Capezio, *La metrica araba. Studio della tradizione antica*, cit., p. 16.
[248] *Ivi*, p. 93.
[249] Per uno studio più approfondito si consigliano la lettura del testo sopracitato di O. Capezio e la consultazione della risorsa online A. Delisa, *La metrica della poesia tradizione araba*, cit.
[250] O. Capezio, *La metrica araba. Studio della tradizione antica*, cit., p. 101.

in maniera piuttosto precisa e scrupolosa, riesce sempre ad enfatizzare la differenza di genere. Il verbo di ultima debole *tabkī*, infatti, è coniugato alla terza persona singolare femminile del *muḍāri' marfū'*, che corrisponde al tempo imperfetto del modo indicativo italiani. Prendendo atto di queste brevi osservazioni a livello di sintassi, è possibile affermare che il destinario della poesia, dunque, è una donna, la ragione delle lacrime e del tormento del poeta, l'oggetto della sua "*ardente passione*", la "*pupilla della* (sua) *pagina e dei* (suoi) *calami*". Intendo proprio quest'ultima apposizione come una metafora della scrittura, nel senso che la donna viene rappresentata e sentita come la Musa, la fonte di ispirazione, l'oggetto principale della poesia, per la quale scorrono copiosi fiumi di inchiostro sulla carta, modellati e plasmati sul profondo sentimento d'amore che Abū Isḥaq nutriva nei confronti della sua diletta.

3.3.3 Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Muḥammad l-Ma'rūf bi-l-Ṣiqillī

Il terzo frammento è stato realizzato Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Muḥammad l-Ma'rūf bi-l-Ṣiqillī, il quale, come affermato precedentemente, non risulta citato in alcuna fonte.

Testo in lingua araba:[251]

أبو الحسن علي بن محمد المعروف بالصقلي

بِرْكَةٌ لِلْمَاءِ تَطَّرِدُ لِلصَّبَا فِي مَتْنِها زَرَدُ
بَاتَ فِي أَحْشَائِها قَمَرٌ مِثْلَ قَلْبِ الصَّبِّ يَرْتَعِدُ

وقوله يصف الخمر:

وَقَهْوَةٍ كَشُعَاعِ النَّارِ فِي قَدَحٍ قَدْ شَجَّها بِمِزَاجِ الماءِ سَاقِيها
يُرِيكَ دُرًّا نَثِيرًا فِي أَسَافِلِهَا يَعُودُ دُرًّا نَظِيمًا فِي أَعَالِيها[252]

[251] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., pp. 354-55.
[252] Questi versi si trovano anche in I. 'Abbās, *Mu'ğam al-'ulamā'*, cit., p. 127.

Traduzione in lingua italiana:

Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Muḥammad l-Ma'rūf bi-l-Ṣiqillī

Una cisterna[253] *per l'acqua scorre verso il vento dell'est e nella parte centrale (della cisterna) c'è un'armatura,*
Al suo interno alberga una luna come il cuore fremente dell'innamorato[254]

E continuò descrivendo il vino:

Il coppiere fende il vino[255] *come raggi di luce in un calice, mescolandolo con l'acqua.*
Ti mostra delle gemme disseminate nelle sue profondità. Tornano in superficie delle gemme disposte in modo ordinato.[256]

3.3.3.1 Analisi tematica

Il poema, scritto dal poeta arabo-siculo Abū l-Ḥasan 'Alī Ibn Muḥammad, conosciuto con la *nisba* al-Ṣiqillī, appartiene al genere noto come *ḫamriyya*, un termine che raggruppa al suo interno quell'insieme di odi bacchiche scritte con l'intento di esaltare il colore e il sapore del vino e lo stato di ebrezza. Nella terminologia critica moderna, la *ḫamriyya* designa questa particolare tipologia di componimenti soprattutto dopo la pubblicazione dei lavori dello scrittore egiziano Ṭaha Ḥusayn (m. 1973) nel 1913.[257]

Nel panorama della letteratura araba, molti furono gli autori che si dedicarono alla stesura di poemi bacchici: basti pensare ad esempio a Ibn Zyād (m. 630 d.C.), Abū Miḥǧan (m. 640 d.C.), al-Aḫtal (m. 710 d.C.), il califfo omayyade al-Walīd Ibn Yazīd (m. 744 d.C.), ma colui che riuscì a portare in auge questo genere fu senz'altro il poeta persiano Abū Nuwās (m. 815 d.C.).[258] La *ḫamriyya*, però, non coinvolge solo l'ambito della poesia, in quanto ritroviamo i suoi motivi principali in una delle opera in prosa più importanti redatte dal poeta filosofo Abū al-ʿAlāʾ al-Maʿarrī (m. 1058 d.C.), ossia la *Risālat al-ġufrān* ("L'Epistola del Perdono"), in cui un anziano

[253] Lett. "stagno, apertura" o "cisterna". È usato anche per esprimere un'unità di misura. Si veda E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, cit., vol. 1, p. 194.
[254] Lett. "come il cuore dell'innamorato che freme".
[255] In R. Traini, *Vocabolario Arabo-Italiano*, cit., p. 1215, il termine arabo *qahwa*, nel linguaggio moderno ha il significato di 'caffè', ma anticamente veniva usato per riferirsi al vino.
[256] La radice '*na-ẓa-ma*' racchiude il significato di 'ordine, disposizione, sistemazione' in A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 2, pp. 1290-91.
[257] Si vedano J.E. Bencheikh, "Khamriyya" e P. Cachia, "Ṭaha Ḥusayn" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., voll. 4-10, pp. 998-1009, 95-96.
[258] R. Allen, *La letteratura araba*, cit., pp. 137-43.

šayḫ è condotto in giro nell'Oltretomba, interrogando alcuni importanti autori dell'epoca preislamica sulle modalità in cui sono riusciti ad ottenere il perdono dei peccati commessi nella vita terrena, dal momento che hanno composto dei versi celebranti il vino.[259] Il consumo del *ḫamr* è severamente proibito per i musulmani poiché è stato il Profeta Muḥammad in persona, ispirato da Allāh che gli rivelò le sure coraniche per mezzo dell'arcangelo Gabriele,[260] ad ammonire la comunità dei fedeli sugli atti peccaminosi e le tentazioni terrene che portano allo smarrimento del credente. Numerosi sono i versetti coranici prescrittivi rivelati dal Profeta a tal proposito, tra cui:

«Ti domanderanno ancora del vino e del *maysir*. Rispondi: "C'è peccato grave e ci sono vantaggi per gli uomini in ambe le cose: ma il peccato è più grande del vantaggio"» (Sura II, 219).[261]

«O voi che credete, non accingetevi alla preghiera in stato di ebbrezza, ma attendete di poter sapere quello che dite» (Sura IV, 43).[262]

«O voi che credete! In verità il vino, il *maysir*, le pietre idolatriche, le frecce divinatorie sono sozzure, opere di Satana; evitatele, a che per avventura possiate prosperare. Perché Satana vuole, col vino e col *maysir*, gettare inimicizia e odio fra di voi, e stornarvi dalla menzione del Santo Nome di Dio e dalla Preghiera. Cesserete dunque?» (Sura V, 90-91).[263]

Tornando alla poesia di Abū l- Ḥasan, essa si compone di quattro versi, divisi rispettivamente in due emistichi e separati da un inciso, mentre il metro utilizzato è il *madīd* per i primi due versi e il *basīṭ* per gli ultimi due. Il *madīd* è caratterizzato dal fatto che il *sabab* è presente sia all'inizio che alla fine del metro, estendendosi lungo gli otto *ǧuz'* che lo compongono. È costituito da sette lettere[264] e si caratterizza per l'alternanza di una sillaba lunga o breve e di una sillaba breve.[265]

Da un punto di vista strutturale, l'ode bacchica, a mio avviso, può essere suddivisa in due parti.

La prima, corrispondente ai primi due versi, è la descrizione della botte, un contenitore in legno munito di doghe cerchiate e un po' incurvate. La botte viene paragonata dal poeta ad una cisterna dotata di un'armatura, probabilmente in riferimento ai cerchi metallici che circondano la sua superficie, e al suo interno viene custodito il vino; quest'ultimo, a sua volta, viene raffigurato come

[259] *Ibidem*.
[260] S. Mervin, *L'Islam. Fondamenti e dottrine*, cit., p. 4.
[261] A. Bausani, *Il Corano*, Biblioteca Universale Rizzoli, Trebaseleghe, 2016, p. 25.
[262] *Ivi,* p. 59.
[263] *Ivi,* pp. 84-85.
[264] O. Capezio, *La metrica araba. Studio della tradizione antica*, cit., p. 85.
[265] Si veda A. Delisa, *La metrica della poesia tradizione araba*, cit.

una luna, probabilmente per la forma che il liquido assume all'interno del recipiente tondeggiante. Più che al candore della luna piena, ritengo che l'autore immaginasse probabilmente la tonalità vermiglia della luna rossa, elemento che possiamo dedurre sia dall'affinità con il colore della bevanda inebriante sia dal paragone che viene fatto subito dopo con il "*cuore fremente dell'innamorato*". Quest'ultima similitudine è alquanto significativa, dal momento che si assiste ad una doppia associazione: la luna rossa, ovvero il vino, è in prima istanza simile al sangue che pompa il cuore per le sue tonalità rossastre, ma è allo stesso tempo "fremente", in quanto la sua superficie è agitata dolcemente dal "*vento dell'est*", ricordando il battito del cuore pulsante di un giovane inebriato dall'amore. In questa prospettiva, si avverte quasi un tentativo di umanizzare la bevanda stessa. Soltanto osservando questi due versi iniziali, dunque, ci si rende conto della straordinaria abilità stilistica del poeta, il quale, facendo ricorso ad un lessico elevato, è riuscito a descrivere la bevanda peccaminosa in maniera semplice da un punto di vista sintattico, ma complessa al tempo stesso per le allusioni che cela dietro la sequenza lessicale: luna, sangue, cuore.

La seconda parte dell'ode, comprendente gli ultimi due versi, è un'altra descrizione del vino, forse anche più raffinata della precedente per le immagini suggestive che vi troviamo. Nel terzo verso, infatti, il poeta introduce una figura umana, *il coppiere*, il quale versa la bevanda nel calice, rendendola, nel suo rapido movimento di discesa verso la coppa, simile ad un raggio di luce. Una volta versato, il liquido rivela "*delle gemme disseminate nelle sue profondità"*, mentre altre gemme "*tornano in superficie disposte in modo ordinato*"; le pietre preziose a cui si fa riferimento non sono altro che le bollicine che si creano alla base del calice quando il vino viene versato al suo interno, per poi risalire e disporsi ai lati. Queste gemme, insieme ai raggi luminosi, richiamano la lucentezza del vino, in grado di abbagliare e ammaliare l'uomo.

Ritengo che Abū l-Ḥasan sia riuscito a mantenere alto il livello stilistico e retorico della *ḫamriyya*, riproponendo con una maestria esemplare gli elementi chiave del genere e inebriando il lettore con le sue descrizioni.

3.3.4 Al-Faqīh Abū l-'Abās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī

Il seguente brano è opera di Al-Faqīh Abū l-'Abās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī, noto giurista che appare citato all'interno dell'opera di Abū Ṭāhir al-Silafī (m. 1180 d.C.), intitolata *Mu'ğam al-safar* ("Il Dizionario del Viaggio"), su cui, come detto precedentemente, l'arabista Umberto Rizzitano ha condotto uno studio dal titolo *Aḫbār 'an ba'ḍ muslimī Ṣiqilliyya*.

Abū l-‘Abās Aḥmad fu, inoltre, maestro di *fiqh* di Abū l-Bahā’ ‘Abd al-Karīm Ibn ‘Abdallāh Ibn Muḥammad *al-muqrī’* al-Ṣiqillī, che Abū Ṭāhir al-Silafī ebbe occasione di conoscere quando guidava il magistero in Sicilia.[266]

Testo in lingua araba:[267]

الفقيه أبو العباس أحمد بن محمد اللخمي

فَلَا أَنْتُمُ لِلْعَهْدِ تَرْعَوْنَ حَقَّهُ وَلَا السِّلْمُ يُرْجَى آخِرَ الدَّهْرِ مِنْكُمُو
فَإِنْ تَقْطَعُوا حَبْلِي فَإِنِّيَ وَاصِلُ وَإِنْ تَنْقُضُوا عَهْدِي فَإِنِّيَ مُبْرِمُ[268]

Traduzione in lingua italiana:

Al-Faqīh Abū l-‘Abās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī

Nè voi dal giusto giuramento vi siete allontanati[269] *e nemmeno mantenete la pace.*
Così spezzate il mio patto che ho stretto (con voi) *e confutate il giuramento che io ho consolidato.*

3.3.4.1 Analisi tematica

Il componimento poetico di Abū l-‘Abās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī può essere definito come un esempio di *hiğā‘*,[270] un’invettiva che, per definizione, è il contrario del *madīḥ*, la poesia encomiastica, dal momento che lo scopo di tale composizione è la critica e la denigrazione dei propri avversari attraverso una serie di insulti. Pionieri del genere furono al-Farazdaq (m. 730 d.C.), Ğarīr (m. 732 d.C.) e al-Aḫtal (m. 710 d.C.), ma non bisogna dimenticare i versi satirici scritti dal poeta di corte Abū Nuwās (m. 815 d.C.) contro Ğa‘far al-Bamarkī (m. 803 d.C.), ministro del califfo Hārūn al-Rāšīd (m. 809 d.C.).[271] La *hiğā‘* ha subìto poi delle profonde trasformazioni a seguito dei mutamenti politici di cui il mondo arabo è stato testimone nel corso

[266] U. Rizzitano, *Un Compendio dell’Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 360, n. (1).
[267] *Ibidem*.
[268] Questi versi si trovano anche in I. ‘Abbās, *Mu‘ğam al-‘ulamā’*, cit., p. 25.
[269] In A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 1, p. 885, il verbo di ultima debole رعا assume il significato di “abbandonarsi completamente ad una cosa, distaccandosi da un’altra” quando il suo oggetto è preceduto dalla preposizione araba لِ.
[270] Si veda A. Aḥmad, “Hidjā‘” in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 3, pp. 352-59.
[271] R. Allen, *La letteratura araba*, cit., pp. 112-115.

del XX secolo, quando iniziò ad essere praticata la censura che limitava la libertà di espressione degli scrittori nei confronti di personalità che occupavano alti ranghi nella sfera politica araba. Nella seconda metà del Novecento, però, il poeta Muzaffar al-Nawwāb (n. 1934) decide di levare la propria voce, sfidando il sistema politico vigente con i suoi scritti connotati da un sarcasmo alquanto pungente.[272]

Il frammento sopra tradotto presenta due versi, divisi da due emistichi, e il metro utilizzato è il *ṭawīl*, il più lungo della poesia araba, dal momento che è costituito da quarantotto lettere, nella forma teorica, e da otto *ğuz'*.[273] La caratterista di questa forma metrica è l'alternanza di una sillaba breve e di una lunga o breve.[274]

L'io lirico di questa poesia allocutoria si rivolge ad un "voi", deducibile dal pronome personale soggetto arabo أَنْتُم, senza rivelarne l'identità. I destinatari dell'invettiva vengono criticati per il fatto che mettono in dubbio il *'ahd* del poeta, ovvero il giuramento che Abū l-'Abās aveva consolidato, aggiungendo, inoltre, che questi avversari hanno persino infranto quel patto che l'autore aveva stretto.

Ritengo sia necessario portare all'attenzione del lettore una piccola nota a livello linguistico: il lemma *ḥabl*, presente nel secondo verso, è polisemico, ossia racchiude più di un significato, abbracciando una vasta gamma di possibili soluzioni. Esso infatti riconduce ad un utensile (corda, cavo, fune, briglia), ad un concetto astratto (legame, contatto, amicizia), ad un luogo fisico (la postazione in cui vengono sistemati i cavalli da corsa), ai vasi sanguigni (arteria) oppure ancora ad un testo scritto (documento, patto che lega due parti, garantendo loro reciproca sicurezza).[275] In questo modo, sostengo che il primo emistichio del secondo verso può essere interpretato sia come una mancanza commessa da questi "أَنْتُم", venuti meno agli obblighi previsti dal patto siglato con il poeta, sia come un torto commesso da persone care ad Abū l-'Abās e il cui tradimento ha spezzato il cuore del compositore. Nel primo caso, si prende come riferimento il significato di 'patto' e si parlerà più di un "tradimento professionale"; nel secondo caso, ci si affida al significato di 'arteria', per cui si parlerà di un "tradimento sentimentale".

3.3.5 Abū l-Qāsim 'Alī Ibn Ğa'far Ibn 'Alī l-Tamīmī l-Sa'dī

A conclusione di questo lavoro di traduzione, vorrei proporre alcuni versi redatti dall'autore della medesima raccolta antologica finora analizzata, ovvero il grammatico, filologo, lessicografo e poeta siciliano "egizianizzatosi" Ibn al-Qaṭṭā' (m. 1121 d.C.).

---

[272] *Ibidem*.
[273] O. Capezio, *La metrica araba. Studio della tradizione antica*, cit., p. 77.
[274] Si veda A. Delisa, *La metrica della poesia tradizione araba*, cit.
[275] A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 1, p. 370.

Testo in lingua araba:[276]

أبو القاسم علي بن جعفر بن علي التميمي السعدي يعرف بابن القطاع،[277] مؤلف الكتاب

مولده سنة ثلاث وثلاثين وأربعمائة.

وقال الشعر صبيا سنة ست وأربعين، فمن أول ما قال في الغزل وأضمر اسم "حمزة".

يَا مَنْ رَمَى النَّارَ فِي فُؤَادِي وَأَنْبَطَ الْعَيْنَ بِالْبُكاءِ

اِسْمُك تَصْحِيفُهُ بِقَلْبِي وَفِي ثَنَايَاك بُرْءُ دَائِي

أُرْدُدْ سَلَامِي فَإِنَّ نَفْسِي لَمْ يَبْقَ مِنْهَا سِوَى ذَمَاءِ

وَارْفُقْ بِصَبٍّ أَتَى ذَلِيلَا قَدْ مَزَجَ الْيَأْسَ بِالرَّجَاءِ

أَنْهَكَهُ فِي الْهَوَى التَّجَنِّي فَصَارَ فِي رِقَّةِ الهَوَاءِ

Traduzione in lingua italiana:

Abū l-Qāsim ‘Alī Ibn Ǧa‘far Ibn ‘Alī l-Tamīmī l-Sa‘dī, l’autore del libro.

Nacque nell’anno 433 d.C.

La poesia narra di un giovane uomo di quarantasei anni, i primi versi che declamò (appartengono al genere) del *ġazal*, omettendo il nome Ḥamza.

Oh colui che gettò il fuoco nel mio animo e portò l’occhio (mio) *a versare* (molte) *lacrime*

Il tuo nome è storpiato con il mio sconvolgimento e il tuo canto è la cura della mia malattia[278]

Respingi il mio saluto, infatti (nel) *la mia anima non resta che l’agonia*[279]

Mostri benevolenza all’innamorato che arrivò con atteggiamento umile e mescolò la disperazione con la speranza,

Consumato dal desiderio folle e trasformato nella delicatezza della brezza.

3.3.5.1 Analisi tematica

Questi versi di Ibn al-Qaṭṭā‘, seppur presentando delle varianti, si trovano anche in altri testi di grande importanza storico-letteraria, tra cui citiamo il *Inbāh al-ruwāh ‘alā anbāh al-nuḥāt* dello scrittore arabo Ibn al-Qifṭī (m. 1248 d.C.) e la *Šaḏarāt al-ḏahab fī aḫbār man ḏahab* (“I Frammenti

[276] *Ivi*, p. 369.
[277] Altri suoi versi si trovano in I. ‘Abbās, *Mu‘ǧam al-‘ulamā’*, cit., p. 34.
[278] Lett. “… nel tuo canto (sta) la cura della mia malattia”.
[279] Lett. “… infatti la mia anima non rimane di essa senza l’agonia”.

d’Oro delle Notizie di Chi è Defunto”) dell’insegnante di *fiqh* Ibn al-‘Imād al-Ḥanbalī (m. 1679 d.C.).[280]

Il componimento poetico appartiene al genere letterario del *ġazal*, di cui abbiamo già parlato analizzando il frammento di Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik l-Ma‘āfirī. Si presenta composta da cinque versi, formati da due emistichi, e scritti utilizzando uno dei metri più noti della poesia classica, ossia il *basīṭ*.

Facendo un confronto con il frammento di Abū Isḥaq, ho riscontrato degli elementi comuni, come ad esempio le lacrime versate per la donna amata e l’ardente passione che invade il poeta al solo pensiero della sua diletta; ma, a mio avviso, ciò che cambia è la trattazione dell’argomento stesso: in Abū Isḥaq, il frammento dava ampio spazio all’espressione dell’io lirico, il quale descriveva al lettore la sofferenza che l’amore aveva lasciato nel suo cuore, un dolore così profondo che, come dichiara velatamente nel primo verso, gli impediva addirittura di sorreggere il calamo per scrivere dei versi (“*Scrissi quando cessarono le mie lacrime e la mia pazienza*”); nel caso di Ibn al-Qaṭṭā‘, invece, la donna è la protagonista, la Musa della sua poesia, e viene evocata attraverso il ricorso al vocativo arabo يَا.

Al primo verso l’autore si rivolge alla sua destinataria come “مَنْ رَمَى النَّارَ فِي فُؤَادِي”, ma il limite della traduzione non consente di cogliere appieno le sfumature di significato e la profondità di quanto viene detto. Il lemma نار, infatti, oltre al significato di “fuoco”, indica il marchio che viene impresso sulla pelle attraverso l’utilizzo di un ferro incandescente,[281] così come il termine فُؤَاد può essere interpretato come viscere, cuore, spirito e anima.[282] In questo modo, intendo il verso come una metafora della passione, poiché l’amata, esattamente come un allevatore di bestiame, imprime il desiderio e la passione sul tessuto che riveste il cuore del poeta, lasciando dunque un marchio indelebile che nessuno potrà mai cancellare. Questo marchio, però, sebbene sembri non lasciare segni visibili all’occhio umano, è paradossalmente più fatale di quello di un’asta di ferro; infatti, se quest’ultimo provoca dolore nel soggetto solo per pochi istanti e poi cicatrizza la ferita, il marchio della donna, invece, ferisce solo quando questa si è allontanata dal soggetto e la cicatrice non guarirà mai, ma spingerà “*l’occhio a versare lacrime*”.

Al secondo verso, si nota un’altra polisemia: il sostantivo قَلْب che troviamo nel testo declinato al caso obliquo, in quanto preceduto dalla preposizione بِـ. Nella traduzione del frammento, ho preferito renderlo come “sconvolgimento” per esprimere i sentimenti contrastanti che si agitano nell’animo dell’io lirico, ma i significati che esso cela sono molteplici. Questo termine, infatti,

[280] U. Rizzitano, *Un Compendio dell’Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 369, n. (2).
[281] A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 2, p. 1365.
[282] A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 1, p. 528.

indica una conversione, una trasformazione e un cambiamento da uno stato ad un altro, da una condizione ad un'altra; in ambito grammaticale, rappresenta la permutazione di una lettera in un'altra oppure ancora reca i significati di "cuore, spirito, animo, pensieri intimi, nucleo, essenza".[283] Il secondo emistichio di questo stesso verso richiama l'immagine mitica della donna, vista dal poeta nelle vesti di una Musa, il cui canto è in grado di alleviare le pene d'amore e le sofferenze fisiche dell'io lirico.

Se nei primi due versi, la presenza del pronome relativo indefinito arabo مَنْ ("il quale, la quale", v. 1) e l'incertezza della vocalizzazione mostrata da Rizzitano[284] di fronte al pronome personale complemento oggetto كَ ("te", v. 2), ci spingono ad ipotizzare un destinatario di sesso femminile, l'imperativo أُرْدُدْ, che troviamo all'inizio del terzo verso, mette in crisi questa teoria: il verbo è coniugato alla seconda persona singolare maschile, il ché ci pone nella posizione di considerare che il destinatario dell'opera non sia una donna, bensì un uomo. Il destinatario maschile dell'ode è dunque quel Ḥamza che troviamo nelle due righe che introducono il testo poetico, offrendo in questo modo un prezioso esempio di *ġazal* a sfondo omosessuale, altro elemento di distinzione con i versi di Abū Isḥaq. Da ciò deriva la scelta di tradurre il pronome relativo indefinito *mān* al primo verso al maschile.

Gli ultimi due versi sono, a mio parere, quelli più positivi dell'intero frammento, poiché viene rappresentato il momento in cui i due amanti si incontrano, rendendo le lacrime, le infermità e l'agonia solo un vago ricordo. La presenza di quest'uomo provoca sollievo nel tormentato cuore dell'io lirico, dove alla disperazione si aggiunge la speranza, ma questo 'calice d'emozioni' è avvilito dal desiderio, che emerge in un momento ben preciso, ossia quando la mano dell'amato sfiora dolcemente la guancia dell'innamorato. Ritengo che sia questa l'immagine che Ibn al-Qaṭṭā' vuole lasciare al lettore, così che, quasi come nella poesia *Ode on a Grecian Urn* del poeta romantico John Keats, i due amanti possano vivere in eterno il loro amore, suggellato dal più semplice gesto di affetto, una carezza.

[283] A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe-Français*, cit., vol. 2, p. 796.
[284] U. Rizzitano, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani*, cit., p. 369.

Conclusioni

Il presente elaborato ha tentato di apportare un modesto contributo agli studi sulla letteratura arabo-sicula, proponendo una traduzione di alcuni frammenti poetici di un testo estremamente significativo, quale *al-Durra al-ḫaṭīra min šu'arā' al-Ǧazīra*, mai tradotta finora. Di quest'ultima, soltanto Umberto Rizzitano si era, infatti, dedicato a tradurre i componimenti di tre autori contenuti al suo interno, mentre Brigitte Foulon sta lavorando ad uno studio sull'opera, non ancora pubblicato. Ognuno dei frammenti preso in esame nel mio lavoro rappresenta, nella sua semplicità, un esempio dei principali generi letterari coltivati all'interno dell'Isola, come il *waṣf*, la poesia descrittiva, il *madīḥ*, poesia encomiastica, il *ġazal*, la poesia d'amore o erotica, il *hiǧā'*, l'invettiva, e la *ḫamriyya*, l'ode bacchica. Occorre precisare, però, che l'analisi tematica di questi brevi componimenti poetici è frutto di ipotesi da me formulate e che, pertanto, sono da verificare, in quanto non è semplice tradurre e commentare stralci poetici quando questi sono avulsi dal loro contesto. Non sempre, infatti, il soggetto e l'oggetto poetico sono chiariti e, inoltre, la metrica modifica l'*i'rāb*, ovvero la suffissazione di sostantivi, aggettivi e verbi della lingua araba, motivo per cui sono state riscontrate delle difficoltà nell'individuazione della funzione logica dei costituenti del verso.

I due versi del *waṣf* o del *madīḥ* di Abū Isḥāq Ibrāḥīm Ibn Muḥammad Ibn Ǧafīf l-Kātib, ad esempio, presentano il motivo dell''omino gobbo' che domina dall'alto i passanti e osserva una scena probabilmente aliena alla sua quotidianità, che provoca in lui stupore: il trasporto di una carovana di cammelli, guidata da un uomo. Il limite è rappresentato, senz'altro, dalla forma parziale in cui è giunto il componimento, per cui ci si è attenuti solo a cogliere alcuni nuclei tematici e motivi ricorrenti nella storia della letteratura araba per poter definire l'ode come appartenente al genere descrittivo o panegirico. Nel caso specifico del *waṣf*, i due motivi da me individuati sono stati i seguenti: la presenza di un osservatore che guarda; la vista dei cammelli, mammiferi del deserto, protagonisti privilegiati delle composizioni scritte all'interno dell'ambito descrittivo. Per quanto riguarda il *madīḥ*, invece, il duplice riferimento alla figura maschile che guida la carovana o il corteo, di cui l'io lirico è testimone, mi ha spinto a formulare tale ipotesi, dal momento che il personaggio viene citato nel secondo emistichio di entrambi i versi.

Il *ġazal* del cadi Abū Isḥaq Ibrāhīm Ibn Mālik l-Ma'āfirī, anch'esso di soli due versi, esprime l'amore struggente del poeta nei confronti della sua diletta, la Musa ispiratrice della sua poesia. Si è tentato di operare una comparazione con un'altra ode dal tema amoroso presente all'interno dell'Antologia, ossia quella redatta dallo stesso poeta e filologo Ibn al-Qaṭṭā' al-Ṣiqillī. Quest'ultimo ha lasciato alla tradizione letteraria arabo-sicula un esempio di poesia erotica che

vede il poeta soffrire non per la sua amata, bensì per il suo amato, del quale viene rivelato il nome nella nota introduttiva al componimento.

Abū l-Ḥasan ʻAlī Ibn Muḥammad, noto con la *nisba* al-Ṣiqillī, ci ha lasciato un prezioso capolavoro di *ḫamriyya*, ricco di sottili metafore e similitudini che paragonano il vino ora alla luna ora al cuore pulsante di un giovane, inebriato dal sentimento d'amore che prova verso la fanciulla, alla quale rivolge le sue attenzioni.

Come esempio di *hiǧāʻ*, infine, viene proposto il breve componimento di Al-Faqīh Abū l-ʻAbās Aḥmad Ibn Muḥammad l-Laḫmī, in cui il compositore si rivolge ad un "voi" non specificato, accusandoli di aver mostrato dei dubbi e delle incertezze in merito al patto che il poeta aveva stretto con loro.

Queste quattro tipologie testuali avevano trovato terreno fertile nella Penisola araba di epoca medievale, producendo dei veri e propri capolavori, redatti da illustri personalità dalla sensibilità più raffinata, che sono riuscite ad affermarsi infine come maestri del genere.

Nel caso delle odi prese in esame, ciò che emerge è la continuità storica e culturale che la poesia arabo-sicula manifesta con il grande patrimonio letterario arabo che fiorì nel Maġreb e in al-Andalus. Questa continuità è resa manifesta dalle tematiche che vengono sviluppate nei componimenti in versi del periodo storico trattato, ossia X-XIII secolo d.C., ma non si deve intendere la produzione letteraria arabo-sicula come una semplice "migrazione" di generi e motivi arabi nell'Isola. Una migrazione, o meglio, varie ondate migratorie a livello geografico di fatto vi furono durante la fase delle conquiste del VII-IX secolo d.C., ma le opere che furono realizzate dalle più illustri personalità letterarie non furono per niente delle imitazioni o delle ripetizioni di testi arabi, redatti nel contesto maġribino. Al contrario, l'originalità fu il tratto distintivo della letteratura arabo-sicula, dimostrata dalla capacità degli autori di coniugare la consapevolezza e la maestria che avevano acquisito con i vari generi poetici arabi con i tratti tipici della realtà siciliana, espressi attraverso l'uso di immagini e di simboli.

Sebbene non fossero mancate certamente composizioni in prosa di carattere giuridico, teologico e grammaticale, i trattati di metrica che furono composti nel X secolo d.C., anch'essi in prosa, rappresentarono e rappresentano ancora oggi una viva testimonianza dell'interesse che la Sicilia medievale degli emiri Kalbiti e dei primi regnanti normanni mostrò nei confronti della poesia, la cui importanza non venne sottovalutata, bensì divenne oggetto di studio.

Riguardo alla prosa, però, i risultati raggiunti furono altrettanto eccezionali. Con la dominazione normanna, prima, e il regno del sovrano cristiano Federico II, dopo, nacque un profondo interesse culturale verso i saperi scientifici e teologici arabi, un interesse che si concretizzò in vere e proprie opere di traduzione in latino di testi originariamente scritti in lingua araba. Le fonti ci informano che numerosi furono gli uomini di lettere che vissero nell'ambiente

siciliano del XII e del XIII secolo d.C. che decisero di emigrare verso il Maġreb o al-Andalus per recuperare il patrimonio culturale arabo e portarlo alla conoscenza delle scuole e delle corti siciliane. Così come, allo stesso modo, molti coloro che dal Maġreb e da al-Andalus approdarono nell'Isola con l'intento di frequentare le scuole siciliane e perfezionare le proprie conoscenze scientifiche, grammaticali e poetiche.

Bibliografia

1. I. ʻAbbās, *Muʻğam al-ʻulamāʼ wa al-šuʻarāʼ al-Ṣiqillīn*, Dār al-Farb al-Islāmī, 1994.

2. A. Aḥmad, "Hidjāʻ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 3, pp. 352-59.

3. R. Allen, *La letteratura araba*, Il Mulino, Bologna, 2006.

4. M. Amari, *Biblioteca arabo-sicula*, Ermanno Loescher, Torino e Roma, 1881, vol. II.

5. Idem, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, ed. C.A. Nallino, Catania, 1935, vol. II.

6. Idem, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, Edizioni Elefante, Catania, 1933, vol. II.

7. Idem, *Storia dei Musulmani di Sicilia*, presentazione di Giuseppe Giarrizzo con un saggio di Mauro Moretti, Felice Le Monnier, Firenze, 2002, voll. I-II.

8. B.S. Amoretti, *Il mondo musulmano. Quindici secoli di storia*, Carocci, Roma, 2015.

9. R. Baalbaki, *The Arabic Lexicographical Tradition. From the 2nd/8th to the 12th/18th Century,* Brill, Leiden/Boston, 2014.

10. A. Bausani, "Ghazal" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 2, pp. 1028-36.

11. Idem, *Il Corano*, Biblioteca Universale Rizzoli, Trebaseleghe, 2016.

12. M.A.J. Beg, "Al-Khāṣṣa wa l-ʻĀmma" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 4, pp. 1098-100.

13. J.E. Bencheikh, "Khamriyya" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 4, pp. 998-1009.

14. Ch. Bouyahia, “Ibn Rašīḳ” in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, pp. 903-04.

15. C. Brockelmann, “Kalīla wa Dimna” in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 4, pp. 503-06.

16. Idem, Ch. Pellat, “Maḳāma” in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 6, pp. 107-15.

17. O. Capezio, *Il trattato di metrica Kitāb al-bāri‘ fī ‘ilm al-arūḍ di Ibn al-Qaṭṭā‘* in «Quaderni degli studi arabi», Nuova serie 10, 2015, *Islamic Sicily: Philological and Literary Essays*, Roma, 2016, pp. 139-56.

18. Idem, *La metrica araba. Studio della tradizione antica*, Edizioni Ca’ Foscari, Venezia, 2013.

19. M. Cassarino, *Palermo Experienced, Palermo Imagined. Arabic and Islamic Culture Between the 19th and 12th Century* in A. Nef (ed), *A Companion to Medieval Palermo. The History of a Mediterranean City from 600 to 1500*, Brill, Leiden/Boston, 2013, pp. 89-129.

20. P. Cachia, “Ṭaha Ḥusayn” in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., pp. 95-96.

21. F.M. Corrao, *Poeti arabi di Sicilia*, Mesogea, Messina, 2005.

22. A. Costantino, *Gli Arabi in Sicilia*, Antares, Palermo, 2010.

23. A. De Biberstein Kazimirski, *Dictionnaire Arabe*-Français, Maisonneuve et C^{IE} Éditeurs, Paris, 1860, voll. 1-2.

24. A. De Simone, *Splendori e Misteri di Sicilia in un’opera di Ibn Qalāqis*, Rubbettino, Soveria Mannelli, 1996.

25. B. Foulon, *Analyse de la figure du poète d'origine sicilienne Ibn Ḥamdīs dans la Daḫīra d'Ibn Bassām et le Nafḥ al-Ṭīb d'Al-Maqqarī* in «Quaderni degli studi arabi», Nuova serie 10, 2015, *Islamic Sicily: Philological and Literary Essays*, Roma, 2016, pp. 13-38.

26. W.P. Heinrichs, "Tadjnīs" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 10, pp. 67-70.

27. R. Islam, "Kātib" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 4, pp. 754-60.

28. R. Jacobt, "Rāwī" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 8, pp. 466-67.

29. E.W. Lane, *An Arabic-English Lexicon*, Librairie du Liban, Beirut-Lebanon, 1968, voll. 1-2-8.

30. C. La Rosa, *L'arabo di Sicilia nel contesto magrebino: nuove prospettive e nuovi approcci metodologici*. Tesi di dottorato in Lingue Culture e Società (Vicino Oriente e Asia Meridionale) non pubblicata, Università Ca' Foscari, Venezia, 2014.

31. Idem, The *Mağmūʿa min šiʿr al-Mutanabbī wa-ġawāmiḍihi by Ibn al-Qaṭṭāʿ al-Ṣiqillī: A Morphological and Lexical Analysis* in «Journal of Arabic and Islamic Studies», 17 (2017), pp. 114-35.

32. I. Licitra, *L'ode del disinganno: intimismo e retorica nei versi di Ibn Qalāqis* in «Quaderni degli studi arabi», Nuova serie 10-2015, *Islamic Sicily: Philological and Literary Essays*, Roma, 2016, pp. 67-85.

33. G.A. Loud & A. Metcalfe, *The Society of Norman Italy*, Brill, 2002.

34. K. Mallette, *The Kingdom of Sicily, 1100-1250. A Literary History*, University of Pennsylvania, Philadelphia, 2005.

35. D.S. Margoliouth, D. Litt, *The Iršād al-arīb 'ilā ma'rifat al-'adīb, or Dictionary of Learned Men of Yàqùt*, Brill, London, 1911, vol. V.

36. M.R. Menocal, R.P. Scheindlin, M. Sells, *The Literature of Al-Andalus*, Cambridge University Press, 2000.

37. Y. Meron, "Waṣf" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, cit., vol. 11, pp. 153-59.

38. S. Mervin, *L'Islam. Fondamenti e dottrine*, Bruno Mondadori, Milano, 2008.

39. T. Nagel, "Ḳurrā'" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 5, pp. 499-500.

40. G.D. Newby, *A Concise Encyclopedia of Islam*, Oneworld Publications, England, 2004.

41. G. Oman, "al-Idrīsī" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, pp. 1032-35.

42. U. Rizzitano, "Ibn al-Birr" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, pp. 738-39.

43. Idem, "Ibn al-Khayyāṭ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, p. 838.

44. Idem, "Ibn al-Thumna" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat and J. Schacht (eds), *The Encyclopedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, p. 956.

45. Idem, "Kalbids" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 4, pp. 496-97.

46. Idem, *Notizie Bio-bibliografiche su Ibn al-Qaṭṭā' "il siciliano"*, in «Atti Accademia Nazionale dei Lincei», 9, 1954, pp. 260-94.

47. Idem, *Storia e Cultura nella Sicilia Saracena*, Flaccovio, Palermo, 1975.

48. Idem, *Un commento di Ibn al-Qaṭṭā‘ «il siciliano» ad alcuni versi di al-Mutanabbī*, in «Rivista degli studi orientali», 30 (1955), pp. 207-27.

49. Idem, *Un Compendio dell'Antologia di poeti arabo-siciliani intitolata al-Durra al-ḫaṭīra min šu‘arā' al-Ǧazīra di Ibn al-Qaṭṭā‘ "il Siciliano" (433-515 eg.) (Edizione del testo e traduzione di alcuni frammenti)* in *Atti Accademia Nazionale dei Lincei. Classe di scienze morali, storiche e filologiche. Memorie*, 1958, vol. 8.

50. Idem, *Uno Sguardo sulla Cultura Araba nella Sicilia Saracena*, in «Archivio storico siracusano», n.s. 5 (1978-79), pp. 191-98.

51. J. Robson, "Ḥadīṯ" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 3, pp. 23-28.

52. R. Russel, "Ḳaṣīda" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 4, pp. 713-16.

53. A. Schaade, H. Gātje, "Djarīr" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 2, pp. 479-80.

54. J. Schacht, "Mālik Ibn Anas" in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 6, pp. 262-65.

55. A. Schippers, *Arabic and Hebrew Love Poetry in Sicily in the Middle Ages and their Contacts with Early Romance and German Poets in Sicily: Suffering of Love in Sicilian Poetry*, in «Quaderni degli studi arabi», Nuova serie 10-2015, *Islamic Sicily: Philological and Literary Essays*, Roma, 2016, pp. 87-102.

56. M. Talbi, "Saḥnūn" in IBN Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 8, pp. 843-45.

57. R. Traini, *Vocabolario Arabo-Italiano*, Istituto per l'Oriente C.A. Nallino, Roma, 2015.

58. G.M. Wickens, J.W. Clinton, J. Stewart-Robinson, J.A. Haywood, J. Knappert, “Madīḥ, Madḥ” in B. Lewis, V.L. Ménage, Ch. Pellat e J. Schacht (eds), *Encyclopaedia of Islam*, E.J. Brill-Luzac&Co., Leiden-London, 1986, vol. 5, pp. 955-63.

Sitografia

1. http://archive.org (consultato il 14/05/2018).

2. https://storiografia.me/2013/11/07/la-metrica-della-poesia-tradizionale-araba/ (consultato il 26/03/2018).

3. http://www.treccani.it/vocabolario/ (consultato il 9/05/2018).